

РІК LI, Ч. 3

БЕРЕЗЕНЬ — 1994 — MARCH

No. 3, VOL. LI

НАШЕ ЖИТТЯ

OUR LIFE

ВИДАЄ СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ — PUBLISHED BY UNWLA, INC.



НАШЕ ЖИТТЯ

OUR LIFE

PIK LI, Ч. 3

БЕРЕЗЕНЬ — 1994 — MARCH

№ 3, VOL. LI

ЗМІСТ

Богдан Лепкий. Суд над Шевченком	1
Анна-Галя Горбач. Нові аспекти шевченкознавства в Україні	2
Іванна Рожанковська. "Наше Життя" 1944 — 1994	3
Юрій Шевчук. Нова візитівка України в Америці	8
Привіти з нагоди 50-літнього ювілею "Нашого Життя"	9
Підсумки літературного конкурсу "Бабуня нашого часу"	11
Вісті з Централі	12
Орися Лончина. Бл. п. Марія Квітковська	13
Our Life	
In Brief: A Summary of Articles in the Ukrainian Section	14
Halyna Kuzyszyn. Young Filmmaker Brings Old Ukrainian Rituals to Modern Life	15
Halyna Kuzyszyn. Book Reviews: <i>Nostalgia, Ablaze, Everyday Ukrainian, Perestroika and Soviet Women</i>	17
Halyna Kuzyszyn. A+ For New Jersey High School Teacher	19
Notices: Article Ideas, Subscription Fee Change	19
Halyna Kuzyszyn. The Woman in Taras Shevchenko's Poetry	20
Halyna Kuzyszyn. Family Ties — Looking to the Future	21
Христя Навроцька. Наше харчування.	22
Дописи округ і відділів.	23
Пожертви	28
Нашим дітям	34
Посмертні згадки	36
Загальні збори відділів	3 стор. обкл.

На обкладинці: Володимир Лопата, "Весна" (графіка, 1991 рік).
On the cover: Graphic design by Hryhorij Volodymyr Lopata, for Taras Shevchenko's poem "Neofity".

Головний редактор — **Ірена Чабан**
 Редактор англійської частини — **Галина Н. Кузишин**
 Мовний редактор — **Роман Юревич**
 РЕДАКЦІЙНА КОЛЕГІЯ
Анна Кравчук — з уряду
 (Голова Союзу Українок Америки)
Олена Бобиляк — з уряду
 (пресова референтка Головної Управи)
Марта Богачевська-Хом'як
Анна-Галя Горбач
Іванна Ратич
Іванна Рожанковська

РЕДАКЦІЯ
 108 Second Avenue
 New York, NY 10003
 (212) 674-5508
 Fax: (212) 254-2672
 Адміністратор — **Наталія Дума**

"OUR LIFE" (USPS 414-660) is published monthly —
 except Aug. by Ukrainian National Women's League of
 America, Inc., 108 Second Avenue, New York, NY 10003.
 ISSN 0740-0225

Second Class Postage Paid at New York, NY and at additional mailing offices. Copyright 1994 Ukrainian National Women's League of America, Reserved — Published in U.S.A.

Postmaster: send address changes to "OUR LIFE", 108 Second Ave., New York, NY 10003

ГОЛОВНА УПРАВА СУА

ПОЧЕСНІ ГОЛОВИ

Лідія Бурачинська
 Іванна Рожанковська
 Марія Савчак

ЕКЗЕКУТИВА

Анна Кравчук	— голова
Ольга Тритяк	— 1-ша заступниця голови
Наталія Даниленко	— 2-га заступниця голови для справ організаційних
Марта Богачевська-Хом'як	— 3-тя заступниця голови для справ культури
Ірина Куровицька	— 4-та заступниця голови для справ зв'язків
Іванна Ганкевич	— протоколярна секретарка
Варка Бачинська	— кореспонденційна секретарка
Рома Шуган	— скарбничка
Таїсса Турянська	— фінансова секретарка
Лідія Білоус	— вільний член
Софія Геврик	— вільний член

РЕФЕРЕНТУРИ

Люба Фірчук	— музейно-мистецька
Ока Грицак	— виховна
Лідія Черник	— суспільної опіки
Люба Більовщук	— стипендій
Олена Бобиляк	— пресова

ГОЛОВИ ОКРУЖНИХ УПРАВ

Наталія Гевко	— Дітройт
Оксана Фаріон	— Філадельфія
Надія Савчук	— Нью-Йорк
Марія Крамарчук	— Північний Нью-Йорк
Марія Полянська	— Нью Джерзі
Іванна Шкарупа	— Огайо
Анастасія Хариш	— Чикаго
Ірена Гладка	— Нова Англія
Наталія Кушнір-Верзол	— Південний Нью-Йорк

КОНТРОЛЬНА КОМІСІЯ

Іванна Ратич	— голова
Марія Томоруг	— член
Розалія Полчі	— член
Марія Дорожинська	— заступниця
Лідія Фицалович	— заступниця

КАНЦЕЛЯРІЯ СУА

108 Second Avenue
 New York, NY 10003
 (212) 533-4646
 Директор — **Омеляна Рогожа**
 Години урядування:
 від 10:00 до 4:00 по пол.

СТИПЕНДІЙНА АКЦІЯ СУА

UNWLA Inc. Scholarship Program
 P.O. Box 172
 Holmdel, NJ 07733
 (908) 888-0494
Luba Bilowchtchuk

ПРЕДСТАВНИЦТВА "НАШОГО ЖИТТЯ"

АНГЛІЯ

Ukrainian Booksellers
 49 Linden Gardens
 Notting Hill Gate
 London W24HG
 England

АВСТРАЛІЯ

Postup Ukrainian Cooperative
 Trading Society Limited
 928 Mount Alexander Rd.
 Essendon, 3040,
 Australia

УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ
 203 Second Avenue
 New York, NY 10003
 (212) 228-0110
 Fax (212) 228-1947

СУД НАД ШЕВЧЕНКОМ

Киньте гадюкам до гнізда
Горючу іскру. — Що за сик!
Такий самий гармідер, крик
Зняли прислужники царя,
На вість, що в Києві старім
Явила ся нова ідея,
Що над степами, ніби грім
Лунає голос Прометей:
"Ми волі хочем! Горе вам,
Царі-деспоти! Йде година,
Що підніметь ся домовина,
І похоронений живцем
Народ прокинеть ся.

Очам

Незрячим світло правди блисне,
Долоня меч кервавий стисне
А пімста серце розпалить
Немов пожежу над степами!
Згорить тюрма, до тла згорить,
Вже дах займаєть ся над вами!"

Так він голосить. Мов пророк
Між людом ходить. Він з могил
З зігнутих батьківських кісток
Добути хоче прежніх сил,
Ще й обіцяє крепака
Перетворити в козака.
Він, ніби гетьман України,
Хоче гетьманщину з руїни
Двигнути. Він бажає слави,
Він небезпечний для держави,
Йому погані снять ся сни —
Распни його! Распни! Распни!

Ударили тривогу дзвони.
Дріжи Москово! Мазепин дух
Воскрес. Дивись! Підняв ся рух,
Котрого більш не припинити,
Його ззараня треба вбити,
Мов опиря. Колом осики
До труни треба пригвоздити,
Щоб не воскрес!

Лунають крики,
Хортів і гоньчих і псарів.
Задихавсь Дубельт*, Орлов впрів,
Писарев пише, пише, пише,
Попов поганим духом дише,
Й докладний доклад до царя
Несуть сердечнії щодня...
Скінчили працю — відсапнули —
Готовий присуд.

"Він царя
Зневажив словом. (Люди чули).
Окремого володаря
Хотів Україні. Ганьбив
Нас кацапами. В дзвони бив
Воскресні і взивав на суд
Чернь гайдамацьку. Бурич люд.
За кару піде сей бунтар
В степи кіргіські, у салдати,
В далекий непривітний край".

А милостивий государ
Додав: "Не вільно малювати,
Ані писати. — Миколай"***.

*Генерал Леонтий Дубельт, начальник III отдѣлення провадив слідство. Доглядав шеф жандармів граф Орлов. В слідстві брав участь на осібний приказ царя секретар Бібікова, Писарев. Головним помічником Дубельта був Попов, колишній учитель славного російського критика Висаріона Белінського, того самого, що так зневажливо висказував ся про твори Шевченка.

**Дописка автентична.



Рис. О. Кульчицької.

Передруковуємо сторінку одноднівки, яку видала Жіноча Громада у Львові в 1914 р., в століття з дня народження Тараса Шевченка.



*Пам'ятник Тарасові Шевченкові у Тернополі.
Monument in honor of Taras Shevchenko in
Ternopil, Ukraine.*

АННА-ГАЛЯ ГОРБАЧ

НОВІ АСПЕКТИ ШЕВЧЕНКОЗНАВСТВА В УКРАЇНІ

Десятиліттями літературознавці, дослідники шевченкознавства в Україні, за малими винятками, займалися такими аспектами творчості нашого поета, в яких можна було продемонструвати його ідеологічну близькість до російських "революційних демократів" та їх великий вплив на творчість і діяльність Кобзаря (пригадую доповідь якогось професора з нагоди 155-річчя з дня народження Т. Шевченка 9-го березня 1969 р. у Львівському університеті, куди мене з трудом пропхали Ірина та Ігор Калинці, бо заля не могла вмістити всіх прибулих на свято, в якій ні один раз не прозвучало слово "український", а була мова виключно про його значення для вищезгаданого оклепаного поняття).

Тому з великою приємністю прочитала літературознавчий нарис клясичного філолога Одеського університету Маргарити Майстренко "Шевченко і античність", що вийшов окремою книжкою 1992 р. в одеському видавництві "Маяк — асоціація Бригантина".

Авторка дає огляд кількох літературознавчих досліджень про зв'язки Т. Шевченка зі світовою літературою, особливо античною, яка займає чи не провідне місце в цьому контексті. Особливо вона підкреслює значення праці Євгена Пеленського "Шевченко клясик", що появилася 1942 р. у Львові — Кракові, в якій відомий дослідник прослідив особливо античні елементи у творчості Тараса Шевченка з 1855-61 рр. У своїй праці М. Майстренко поставила за завдання "розкрити ролю античної культури, її представників у формуванні провідних естетичних принципів Шевченка... дослідити функціонування і розвиток античних образів, мотивів, ремінісценцій античних авторів у творчому переосмисленні поета" (стор. 5).

Найсильніший струмінь античної культури, що живив Україну впродовж двісті років і залишив у нашій культурі глибокі сліди, припадає на XVII-XVIII століття і пов'язаний з Києво-Могилянською акаде-

мією та іншими вищими навчальними закладами, в навчальну програму яких входили старі мови та їх багатогранне письменство. Пригадати хоча б як вислід цієї традиції велику кількість латинських друкованих та рукописних поетик і реторик з того періоду, що лежать донині по архівних бібліотеках і чекають свого опрацювання! І як воно не гірко, але науковців, що достатньо опановують старі мови для опрацювання цих рукописних скарбів, сьогодні в Україні майже немає!

На думку авторки, велику популярність античних творів в Україні ще у XVIII ст. засвідчують твори Г. Сковороди та "Енеїда" Котляревського, в якій в античному дусі, правда, в бурлескному стилі, відтворене життя українського народу, і яка стала поштовхом до відродження нашої літератури. Обоє авторів Шевченко читав ще з молодих літ.

З мистецьким аспектом античності Шевченко зустрівся в молодому віці під час навчання в Петербурзі. І. Сошенко вможливив йому копіювання античних статуй в академії, себто малюнки Шевченка на античні теми виникли не випадково, а почерез ці малюнки він духово вглиблювався в мітологію й історію греків та римлян. Авторка наводить дуже багато прикладів з прози Шевченка ("Близнята", "Художник", "Щоденник"), які вказують на глибоку обізнаність Шевченка з античним світом, що виявляється в його натяках, порівняннях та цитатах. Особливо в "Близнятах" глибокий слід "Георгіки" Вергілія з його гармонійною близькістю людини до природи.

М. Майстренко аналізує і порівнює значення слова у Гомера, Горація та Шевченка і знаходить важливі паралелі. Вони стосуються також місця природи у творчості давніх поетів та Шевченка, в нього зв'язок людини з природою особливо глибокий і має мітологічні, фантастичні та реальні риси, при чому межі між ними здебільша стерті. У Шевченка ідеться особливо про українське слово, він знає його преба-

гати відтінки, але страждає від його занепаду і докоряє землякам, що вони його зневажають.

М. Майстренко стверджує, що велика строкатість відносно подій деяких відомих поем Великого Кобзаря ("Гайдамаки", "Катерина", "Утоплена", "Причина" та ін.) пов'язана зі структурним характером мітологічної оповіді типу "Іліяди". Мітологічному мисленню Шевченка авторка присвячує немало уваги, аналізує його, озброєна науковими дослідженнями модерних антропологів зі структурним підходом до цього питання. Чимало уваги вона присвячує темам часу, простору, ставленню до природи в античних авторів та Шевченка. Тема метаморфози, себто перевтілення, в античному світі, європейському і особливо слов'янському фолклорі та її відбиток у Шевченка рівно ж відповідно висвітлена.

Може найширше (стор. 222-286) авторка аналізує паралелі між скорбною музою Овідія та "невольничою" лірикою нашого поета: тут ідеться про такі спільні мотиви як самотність, чужина, вороже оточення, передчуття смерти на чужині. Ці мотиви, правда, притаманні українській народній пісні, але вони творять сильну струю у творах Овідія під час його вигнання на берег Чорного моря, і, як стверджує М. Майстренко, Шевченкові був доступний переклад цієї частини лірики Овідія через російське видання 1797 р. Співзвучність з Овідієвими сумними елегіями часу вигнання авторка знаходить не тільки у творах, що були написані під час заслання, але також у

петербурзький період поета, коли постали "Думи мої, думи мої". Зболений римський поет часто закликав свої поетичні слова летіти в рідне місто, в яке йому не дозволено вертатися.

У спільному підході до цілого ряду тем та мотивів не треба шукати впливу античних поетів на Шевченка, а радше збуджувальні моменти, на певну орієнтацію, що вплинули позитивно на розвиток власних сил нашого Кобзаря.

Праця М. Майстренко важлива для сучасної України ще й тим, що допомагає на високому рівні, але в доступний спосіб пізнати духовний світ відомих зі світової літератури грецьких та римських поетів, знаємо ж яка занедбана була саме ділянка вивчення старих мов і літератур у радянській шкільній системі. В дальшому вона показує досі мало знаного нам Шевченка — глибокого гуманіста і високоосвіченого інтелектуала, що найбільше виринає з його листування не тільки з українськими друзями, але й з польськими та російськими...

Звужений образ поета до "революційного демократа" та борця проти тиранії царів, як його прищеплювано впродовж десятиліть у школах та вищих навчальних закладах радянської України, повинен нарешті бути замінений правдивим образом поета однаково глибоко закоріненого в багатій культурі власного народу, як також у світових культурних надбаннях, що живили довгі століття освічені верстви всіх народів Європи.



"НАШЕ ЖИТТЯ" 1944 — 1994

(Продовження)

ІВАННА РОЖАНКОВСЬКА

У 1946 р. почали надходити вістки про створення жіночих організацій в повоєнній Європі.

У січні 1946 р. "Наше Життя" помістило допис Л. Крушельницької про заснування Союзу Українок в Парижі. Загальні збори відбулися 7 жовтня 1945 р., Управу очолила Галина Коваль.

У березні 1946 р. надруковано звіт про діяльність Союзу Українок у Парижі і листа, в якому просять книжок для дітей, а також 40 доларів місячно на жіночий "журнальчик" — вкладку до місячника "Вістник". На тій же сторінці "Нашого Життя", у "Вістях з Централі", повідомлено, що СУА вислав Союзові Українок в Парижі 50 дол. на організаційну працю і звернувся до відділів, щоб по зможі підтримали пожертвами інші потреби Союзу Українок. Активна кореспондентка Л. Крушельницька повідомила в 1947 р. про другі загальні збори, опісля далі надсилала дописи.

В лютому 1946 р. надруковано "Привіт від Союзу Українок Європи" з нагоди ювілейної Конвенції СУА, що відбулася в грудні 1945 р. Дата листа — 25 листопада 1945 р. Перед текстом привіту редакція пояснює: "Чудними дорогами дійшов цей вельми цінний листок до Централі СУА. Хоч спізнився він на Конвенцію, то поспів ще в час, щоб подати його в цім числі 'Нашого Життя'." "Цінний листок" зайняв три колонки. Подаємо коротко його зміст. Привітавши Конвенцію, Союз Українок Європи пише про трагічне становище України, втечу сотень тисяч українського населення від червоного терору, незавидну долю скитальців. Жалує, що не надсилає ювілейного гостинця і, як єдиний дарунок, подає вістку про відновлення Союзу Українок на еміграції під назвою Союз Українок Європи (СУЕ). Далі інформує, що "СУЕ вважає себе продовженням довоєнного Союзу Українок Західної України та спадкоємцем ідей українського

жіночого руху”.

Знищені війною комунікаційні засоби ще не налагоджені, що утруднює організаційну працю. Незважаючи на різні ускладнення, все ж таки український жіночий З'їзд відбувся 30 вересня — 1 жовтня 1945 р., який заклав підвалини Союзу Українок Європи та схвалив його правні основи. Клітини СУЕ діють в усіх окупаційних зонах Німеччини, в Парижі, у стадії оформлення в Римі. Далі висловлює признання за діяльність СУА, хвалить "Наше Життя" і, покликуючись на передвоєнну співпрацю, сподівається підтримки плянів СУЕ. В кінці СУЕ дякує за допомогу скитальцям та акції СУА в їх обороні, бажає успіхів у праці. За Комітет зв'язку діючих в Європі Союзів Українок привіт підписали Мілена Рудницька, голова, Ірена Руснак, секретарка.

У вересні 1946 р. під заголовком "Союз Українок в Женеві" поміщено листа (без дати) від Юлії Новотварської, скарбнички Центрального Закордонного Бюро Союзу Українок в Женеві, де вона повідомляє, що 10 серпня починається конгрес Міжнародної Жіночої Ліги за Мир і Свободу в Інтерлякені (Швейцарія), в якому СУ візьме участь. Можливо, що прибудуть також Ганна Чикаленко і Марія Островська. Ю. Новотварська пише далі: "Два місяці тому ми звернулися до Управи Об'єднання Українських Жінок на еміграції в Мінхен перевести злуку обох організацій". Спільна організація мала б називатися "Союз Українок" з уваги на довгу традицію СУ, а також тому що найбільші і найповажніші жіночі організації в Америці, Канаді і Аргентині мають цю назву. В кінці звертає увагу на важливий факт, а саме, що Союз Українок є досі членом міжнародних жіночих організацій, з якими співпрацював у міжвоєнні роки. Союз Українок з табору в Ляндеку (Австрія) вже давніше писав листи, які були надруковані в "Нашому Житті", з проханням про допомогу. В газеті читали, що СУА помагає скитальцям у Баварії і просять, щоб не забували про табори в Австрії, де умови життя є набагато гірші, ніж у Німеччині.

В січні 1947 р. поміщено листа з датою 10 серпня 1946 р. В листі подані інформації про нараду Союзу Українок, що відбулася в Ляндеку 3 серпня 1946 р. з участю проводу і делегаток філій СУ Тиролю і Форарльбеґу. Повідомляють, що від липня 1945 р. продовжують на чужині працю СУ. Бажанням делегаток є об'єднання всіх жіночих організацій під назвою Союзу Українок. Плянують домогатися прав для скитальців на міжнародній платформі у співпраці з міжнародними жіночими організаціями, членом яких є СУ. Прикладають резолюції, схвалені на нараді, в яких подані напрями праці (резолюцій редакція не подала). При кінці просять про швидку відповідь і додають список присутніх на нараді. Під листом поміщено завваги Централі СУА: "Цей лист щойно прийшов до канцелярії. Кожне із цих товариств має власноручні підписи представниць, яких не подаємо з відомих причин. Відділи СУА, які хотіли б відгукнутися на цей лист, звольте прислати гроші до Централі СУА, а ми вишлемо їх у призначене місце". Це був останній лист від Союзу Українок Європи, надрукований в "Нашому Житті".

В лютому 1946 р. (в тому числі, де появився привіт від СУЕ) під рубрикою "Новини з Європи" поміщено статтю під заголовком "Перший з'їзд українських жінок на еміграції", як власну кореспонденцію "Нашого Життя". З'їзд відбувся 15-16 грудня 1945 р. в Авґсбурзі. Ініціативний гурток очолювала Ірина Павликовська, вона також відкрила з'їзд і звітувала про дотеперішню працю. У з'їзді взяли участь 47 делегаток, що представляли 26 відділів Об'єднання і 4 інші жіночі організації. З'їзд схвалив оформлення "Об'єднання Українських жінок" — організації всього жіноцтва на еміграції, як автономної секції Українського Допомогового Комітету при Центральному Представництві Української Еміграції (ЦПУЕ). У програмі були три доповіді, звіти відділів, прийняття правильного і плянів праці. Головою обрано І. Павликовську.

У травні появилися дві статті про Об'єднання. В першій інформують про збори проводу, що відбулися в лютому 1946 р. з участю Олени Кисілевської, де намічено дальші пляни діяльності. Половина другої статті у формі листа під заголовком "До українських жіночих організацій Америки і Канади" — це розповідь про Другу світову війну та причини масової еміграції українського населення на Захід. Далі просять про одіж, цукор, солодоші і овочі для дітей, полотно і нитки до вишивання, кравецькі і шевські машини для робітень, де перешколяють жінок, а також про українські машинки до писання. В кінці повідомляють, що між скитальцями є багато дівчат, які мають середню освіту і хотіли б дістатися на студії в університети. Пропонують, щоб кожна жіноча організація дала приміщення і утримання одній дівчині на час студій в університеті.

Згодом в "Нашому Житті" появилася ще кілька листів від ОУЖ у справі репатріації та права азилію. У липні 1947 р. поміщено звіт з розподілу посилок від відділів СУА для жінок і дітей у таборах. У серпні 1947 р. була стаття про другий з'їзд ОУЖ, що відбувся у березні того ж року. Увага іміграції засереджувалася на допомозі скитальцям та безуспішних заходах в обороні України. СУА брав участь у громадських акціях та одночасно дбав про ріст організації, ініціював нові почини.

Постало 6 молодечих відділів, знімки яких редакція поміщувала у різних числах "Нашого Життя" на першій сторінці, щоб читачі познайомилися з новими членками.

Передруковано працю Софії Русової "Україна у творах її письменників". Управа прийняла вже раніше пропозицію О. Лотоцької видати твори Лесі Українки в перекладі на англійську мову. Книжку вирішено видати тоді, коли відділи зложать відповідну суму грошей на покриття всіх коштів. У половині 1948 р. виплачено 700 дол. за переклад, залишилося 300 дол. на видання книжки, збірка фондів продовжувалася. ОУЖ надіслало вишивки на виграш, дохід з якого призначило на покриття коштів видання.

Від січня 1948 р. піднесено передплату за "Наше Життя" з 1.50 дол. до 2 дол. Як причини підвищення подають збільшення обсягу газети та дорожнечу. На скитальщину висилають безкоштовано 200 чисел кожного місяця, що також обтяжує бюджет.

У січні 1948 р. на першій сторінці "Нашого Життя" появилось великими літерами повідомлення, що 1 жовтня 1948 р. відбудеться у Філадельфії Український Жіночий Конгрес з нагоди 8-ої Конвенції СУА. У "Вістях з Централі" в тому ж числі подано, що Головна Управа СУА на річному засіданні 14 грудня 1947 р. вирішила скликати Конгрес і Конвенцію СУА 1 — 3 жовтня 1948 р. В Конгресі "могутимуть брати участь українські жіночі товариства, сестрицтва і організації Злучених Держав, Канади, Бразилії, Аргентини й Європи...Союз Українок Америки як член Всесвітнього Союзу Українок, тепер неактивного, почувается до обов'язку скликати Конгрес".

Як подано вище, Союз Українок Європи під проводом Мілени Рудницької, голови довоєнного Союзу Українок в Галичині та голови Світового Союзу Українок, планував відновити Світовий Союз Українок та об'єднати все зорганізоване жіноцтво поза межами Батьківщини. Об'єднання Українських Жінок на еміграції під проводом Ірини Павликовської вирішило створити організацію всього українського жіноцтва на еміграції. Помимо дружніх зв'язків з Централєю Союзу Українок у Львові від 1925 до 1939 років, провід СУА вирішив підтримати плани Об'єднання.

Скликання Конгресу на швидку руку в часі масового переселення скитальців насуває різні питання, на які важко відповісти, тим більше, що в архіві СУА бракує листування і протоколів Управи 1947 і 1948 років. Доповнення важливих інформацій залишаємо майбутньому історикові українського жіночого руху. Нашим завданням є коротко висвітлити підготовчу працю і перебіг Конгресу на підставі статей та інших матеріалів, поміщених в "Нашому Житті" в 1948 р., яким присвячено 20 сторінок газети.

У редакційній статті у лютому під заголовком "Загальний Український Жіночий Конгрес" О. Лотоцька нав'язала до Світового Союзу Українок (ССУ), який відбув з'їзд і вибрав Управу після легалізації його польською владою у 1937 р. Вона подала в скороченні правильник ССУ та цитувала повністю привіт почесної голови ССУ Софії Русової, який вона надіслала на збори. Не згадала прізвища М. Рудницької, голови ССУ, на прізвище якої немов наложено табу. Далі О. Лотоцька заохочувала жіноцтво до участі у Конгресі. В дальших числах "Нашого Життя" появились ще дві редакційні статті О. Лотоцької: у березні під заголовком "Ми свідомі нашої відповідальности" і у серпні під заголовком "1925 — 1948". У першій звертає увагу на потребу і важливість Конгресу, у другій пише про початки СУА, який оформився на зразок Союзу Українок у Галичині, доказом чого є перша відозва Централі СУА, датована 24 червня 1925 р., знімок якої редактор помістила на першій сторінці цього ж числа. Пише про події, які сприяли розвитку СУА, а також про обставини, що часом утруднювали поступ. В кінці запевнює, що членство СУА, свідоме успіхів спільної праці крайової організації, підтримає Конгрес, метою якого є об'єднання жіноцтва у всіх країнах поселення української іміграції.

Поміщено також статтю під заголовком "Український Жіночий Конгрес", підписану ініціалами Д. Р., передруковану з часопису ОУЖ "Громадянка". Авторка пише про завдання Конгресу, між іншим сподівається численної участі представниць американських жіночих організацій, бо тоді Конгрес "може стати трибуною, з якої українська жінка промовить до чужинного світу".

У "Вістях з Централі" протягом року появлялися інформації про участь та завдання відділів СУА у зв'язку з Конвенцією і Конгресом. Делегатки відділів на Конвенцію могли бути одночасно делегатками на Конгрес. Імена делегаток, зголошених у поданому реченні, мали бути поміщені у пам'ятковій книжці. Проголошено збірку датків на покриття коштів подорожі європейських делегаток на Конгрес. Відділам доручено подбати про платні привіти і оголошення до пам'яткової книжки.

В червні відбулися перші збори, на яких вибрано діловий комітет та голів комісій, завданням яких було підготування Конгресу. Діловий комітет очолила О. Лотоцька. Устійнено програму Конгресу та зміст пам'яткової книжки. Опісля діловий комітет відбував наради для устійнення деталей.

У вересні відкладено реченці Конгресу і Конвенції на 12 — 14 листопада.

На першій сторінці листопадового числа журналу СУА привітав делегаток і гостей 8-ої Конвенції Союзу Українок Америки і Світового Конгресу Українського Жіноцтва. Під привітом поміщено знімки Ірини Павликовської і 15-ти альбомів. Усіх альбомів, обкладинки яких прикрашені вишивками, було 32. У змісті їх були повідомлення з праці або імпрез 32-ох делегатур ОУЖ, ілюстровані знімками. Альбоми були дарунком ОУЖ для СУА. Після перенесення архіву СУА з Філадельфії до Нью-Йорку у 1975 р. знайдено 16 альбомів. У тому самому числі "Нашого Життя" надруковано програму Конвенції СУА, програму і правильник Конгресу.

У грудневу числі на першій сторінці поміщено знімок Ірини Павликовської і Дарії Ребет, делегаток ОУЖ на Конгрес.

12 листопада О. Лотоцька відкрила Конгрес. Вона повідомила, що участь у ньому беруть 94 делегатки, опісля назвала крайові організації та подала кількість їх представниць: Об'єднання Українських Католицьких Жінок на еміграції — 4, Союз Українок Канади — 2, Ліга Українських Католицьких Жінок Канади — 1 і Організація Українок Канади — 3. Чотири крайові організації мали разом 10 представниць. Вона не назвала тут СУА, правдоподібно тому, що бракуючу кількість представниць (84) доповнювало членство СУА.

О. Лотоцька провела вибір президії Конгресу, в склад якої входило 14 осіб. Олену Кисілевську обрано почесною головою президії. Крім цієї формальности Конгрес не дотримувався ніяких парламентарних правил — ствердження кворуму на підставі списку делегаток, прийняття правильника та програми нарад.

Названо також жіночі організації Європи і Південної Америки, "які не мали змоги, на жаль, вислати своїх

делегаток, але прислали свій привіт та свою згоду у вирішенні усіх справ". Поминаючи застереження формального характеру, у 1948 р. ці організації ще не відбули основуючих загальних зборів, а в Союзі Українок Франції "праця завмерла на якийсь час", що подали ці організації у своїх звітах у збірнику "Українка у вільному світі", який появилася в 1959 році з нагоди 2-го Конгресу СФУЖО.

Довші доповіді українською мовою виголосили: Ольга Войценко, Марія Демидчук, Олена Лотоцька, Ірина Павликовська, Уляна Целевич, Мирослава Чубата і Олена Штогрин, з короткими рефератами англійською мовою виступили Марія Кусій і Марія Гамбаль. Конгрес вітали також дві представниці американських організацій і Ніна Кіт від організації білоруських жінок.

Конгрес вибрав тимчасову Управу в такому складі: Олена Кисілевська — голова, заступниці голови Олена Лотоцька (США), Людмила Івченко (Європа), Євгенія Ситник (Канада), члени Стефанія Грицько і Анастасія Вокер (США), Ірина Павликовська і Марія Біляк (Європа), Ольга Войценко (Канада). В кінці схвалено резолюції, в яких, між іншим, подано, що Світовий Конгрес Українського Жіноцтва покликав до життя Світову Федерацію Українських Жіночих Організацій (СФУЖО) та коротко з'ясовано цілі Федерації. Хоч були і недоліки, як вище вказано, СФУЖО витримала пробу життя і поступово приєднувала жіночі організації країн поселення української іміграції.

В тому самому числі "Нашого Життя", перед звітом з Конгресу, появилася повідомлення з 8-ої Конвенції СУА, де підкреслено велику кількість делегаток відділів, а також факт, що вперше в історії СУА відбулася одноденна Конвенція. Можна додати ще, що вперше делегатки одержали друковані звіти Управи і відділів.

Конвенція присвятила найбільше часу фінансовим справам "Нашого Життя". У висліді дискусії схвалено обов'язкові плати внесків від відділів на пресовий фонд. Бюджетова комісія запропонувала прийняти практично до канцелярії СУА. Конвенція схвалила пропозицію та вирішила, щоб відділи складали датки на ту ціль, висоту яких устійнено відповідно до кількості членок відділу.

До трьох 100-доляркових стипендій для членок СУА на студії журналістики, музики і медицини додано ще одну на студії українознавства.

Програма Конвенції включала доповіді гостей — О. Кисілевської, І. Павликовської і Є. Ситник. Вибрано Управу СУА, яку надалі очолила О. Лотоцька. До Управи вперше увійшла нова іммігрантка Олена Гординська, членка 28-го Відділу СУА.

Після Конгресу, який відбувся завдяки праці та коштам членства СУА, виявилася, що СФУЖО далі розраховує на моральну і матеріальну підтримку СУА у здійсненні своїх плянів. Вже у грудневому числі 1948 р. появилася заклик до відділів влаштувати віча з нагоди поїздок І. Павликовської і Д. Ребет для збірки грошей на фонд "Мати і дитина", метою якого було переселення вдів з дітьми та старших самітних жінок до США. У

жовтневому числі 1950 р. поміщено звіт з цієї акції, яку проводив СУА у співпраці з ЗУАДК. На фонд "Мати і дитина" зібрано на вічах 1,450 дол., організації Дітройту зложили 1,200 дол., з чого ЗУАДК-ові передано 800 дол., відділи СУА збрали пожертв на суму 635 дол. Зорганізовано комітет під проводом О. Лотоцької, в склад якого входили членки СУА. У 1949 р. винаймлено дім, який названо "захистом". Комітет зайнявся збіркою на устаткування 12-ти кімнат, докуплено лише ліжка і крісла. ЗУАДК полагоджував дозвіл на переселення.

Від квітня 1949 до осені 1950 р. знайшли опіку і поміч у захисті 36 жінок і 40 дітей. Жінки швидко знаходили працю завдяки старанням комітету і організації нових іммігрантів "Самопоміч", згодом переносилися на власні мешкання. В захисті перебували сироти, що мали труднощі влаштуватися на працю.

В січні 1949 р. Головна Управа СУА проголосила тримісячну кампанію на пресовий фонд "Нашого Життя", а в серпні — на видання творів Лесі Українки англійською мовою. Списки датків у "Нашому Житті" є доказом, що обі кампанії були успішні, зокрема відзначено відділи Дітройту за їх жертвенність на видання творів Лесі Українки.

Вирішено провести референдум у справі вступу СУА до СФУЖО. Признано стипендію Любі Головатій, членці 52-го Відділу, на студії музики.

Статті О. Кисілевської, І. Павликовської та інших авторок, змістом яких було розповсюдження інформацій про СФУЖО, а також дописи з різних жіночих організацій Європи та Південної Америки, не залишали в "Нашому Житті" багато місця на інші матеріали. Все ж таки появилася деякі вартісні статті, приміром, П. Коваліва "Значення рідної мови", Блянки Гаврисевич-Бачинської "Перший Союз Українок на Великій Україні" (спогад з 1919 — 1920 років), Людмили Івченко "Українка в сім'ї інших жінок" і репортаж Марії Бачинської-Донцової "Пані Рузвелтова серед наших скитальців".

У 1950 році, в січневому числі, у "Вістях з Централі" подано, що 9-та Конвенція СУА відбудеться 11 — 12 листопада у Філадельфії, у 25-ту річницю заснування організації. У наступних числах появлялися дальші повідомлення і пригадки.

Створено Центральний Відділ СУА для жінок, які живуть далеко від українських середовищ. Вони повинні зголошуватися до Централі і туди надсилати вкладку і передплату за "Наше Життя", як "спомагаюча" членка. Спомагаючі членки не мали права голосувати, але могли виступати у дискусіях на конвенціях СУА. Головна Управа повідомила, що вкладка СУА до СФУЖО виносити 400 дол. річно (найвища з усіх організацій) і зобов'язала відділи збирати по 15 центів від членки на ту ціль. Подано також, що від травня в "Нашому Житті" буде появлятися сторінка СФУЖО, "де будуть повідомлення про працю СФУЖО та діяльність її членів-організацій". Федерація не все обмежувалася до двох сторінок в газеті, опісля в журналі бувало їх три або й більше, головно з нагоди конгресів СФУЖО. Від 1949 до 1983 року появилася в "Нашому Житті" понад 750

сторінок, від 1983 року СФУЖО надсилає до редакції оказійно деякі матеріали.

СФУЖО користала також безкоштовно з приміщення в домівці СУА та вживання канцелярйного устаткування.

Відділам доручено збирати платні привіти та оголошення до конвенційної книжки, а також надсилати групові знімки відділів. Були пригадки про вибір делегаток.

У липні повідомлено, що вже вийшла з друку книжка Лесі Українки "Spirit of flame". A collection of works of Lesya Ukrainka, translated by Percival Cundy, foreword by Clarence A. Manning. Кожний відділ повинен замовити 2 примірника книжки по 4.50 дол., в продажу ціна 5 дол.

У серпні подано склад Конвенційного Комітету, до якого увійшли чотири нові імїгрантки.

В жовтні проголошено, що 65 членок, які протягом 25 років входили до Головної Управи СУА, одержать на Конвенції в часі бенкету срібні відзнаки СУА.

Подано також програму і зміст конвенційної книжки, яка вийшла під заголовком "Срібний вінок", ювілейний збірник Союзу Українок Америки. Обкладинку оформив Святослав Гординський. У збірнику були статті Кекилії Гардецької "Ювілей праці", підсумки 25-літньої праці СУА, демографа Галини Селегень "Чверть століття великої праці" (Союз Українок Америки в цифрах) і Олени Залізняка "Початки українського жіночого руху", передрук статті, яка появилася в "Нашому Житті" в числах 6 — 9, 1950 року.

Колишні голови СУА, членки, відділи та деякі організації надсилали привіти.

У червні появилася редакційна стаття Ю. Шустакевич під заголовком "Срібний ювілей СУА". Вона писала про початки організації, називала імена вісьмох жінок, що творили ініціативну групу, метою якої було заснування жіночої організації. Далі згадує початкові роки СУА, коли жінки набували досвіду громадської праці та згодом займали провідні місця. Найбільшим досягненням СУА вважає газету "Наше Життя", бо "вона держить нашу організацію при праці і при житті".

В жовтні у редакційній статті під заголовком "За власну хату" О. Лотоцька старалася переконати членство про потребу купівлі будинку, де можна б примістити канцелярію СУА, редакцію та адміністрацію "Нашого Життя" і етнографічну збірку. Писала заздалегідь, щоб делегатки не були заскочені її пропозицією на Конвенції.

Після довшої перерви почала появлятися рубрика "Що варити і пекти", яку редагувала Наталя Костецька, учителька домашнього господарства. Заплановано ви-

дати куховарську книжку, яку вона підготувала. Міжнародний Інститут у Філядельфії, де працювала О. Лотоцька, погодився видати цю книжку у перекладі на англійську мову своїм коштом.

У цьому числі надруковано кілька статей нових авторів, між іншими "Жіночі постаті українського театру", підписану ініціалами Д.б., "Жінки в РУП" (з нагоди 50-річчя Української Революційної Партії) Володимира Дорошенка, "Ліна Федорович-Малицька" Василя Мудрого, "Великдень під совітами" Галини Селегень, "Співець княжої України" Яра Славутича про Оксану Лятуринську. Появився список перших членок "Товариства Руських Женщин" у Станиславові, заснованого 7 жовтня 1884 року. Під списком не подано ні автора, ні джерела цієї інформації, важливої для історії українського жіночого руху.

Надіслано допис про запряження Марії Бек, першої жінки, члена міської Ради Дітройту. Передруковано сполин Катрі Гриневичевої про Митрополита Шептицького.

На першій сторінці грудневого числа поміщено знімок показу народної ноші, виведений Стефанією Пушкар на бенкеті ювілейної Конвенції. Сім сторінок числа присвячено Конвенції, де друковано протокол, список делегаток та письмові привіти. Поміщено також привіт, який виголосила О. Кисілевська і довшу доповідь О. Лотоцької, де вона подала 20 пунктів для дискусії і рішення делегаток. Резолюції подано в січневому числі 1951 року. У протоколі записано, що пропозицію зміни газети на журнал схвалено більшістю голосів.

Головою обрано знову О. Лотоцьку, до Управи увійшли три нові імїгрантки: С. Пушкар — фінансова секретарка, і референтки — Михайлина Княжинська, культурно-освітня, і Кекилія Гардецька, пресова.

У цьому річнику трапився друкарський чи радше редакторський "чортик". У січневому, а опісля у червневому числах появилася знімок Головної Управи величينوю півсторінки газети.

"Жіночий Світ", "Вісник/Вісті СУА" в часописі "Америка" та сім річників "Нашого Життя" 1944 — 1950 років газетного формату може надто детально насвітлені. Цей підхід був продиктований фактом, що ці публікації сьогодні мало доступні, а вони у великій мірі віддзеркалюють історію СУА, яку тоді творили членки довоєнної імїграції, в більшості малоосвічені жінки. Жертвенною, послідовною працею вони збудували самостійну крайову організацію і з гордістю відзначили її срібний ювілей.

Закінчення в наступному числі.

Цього року виповниться 100 років з дня народження видатної громадської діячки, голови і почесної голови Союзу Українок Америки Олени Лотоцької.

Просимо шановних читачів, які мають фотографії, спогади чи інші матеріали про життя та працю цієї визначної постаті надсилати до редакції.

Заздалегідь дякуємо!

Редакція

НОВА ВІЗИТІВКА УКРАЇНИ В АМЕРИЦІ

У середу і п'ятницю, 23 і 25 лютого, чи не пів-Америку прикипіло поглядом до телевізорів, щоб подивитися на виступ претендентки на золоту олімпійську медалью Ненсі Керіган. Телевізійний канал Сі-Бі-еС повідомляв, що в ці вечори на передачі з Олімпійського амфітеатру в Гамарі дивилася рекордова кількість глядачів. Кожен хотів на власні очі побачити перемогу співвітчизниці. Проте американців чекала сенсація, якої вони не сподівалися. Перемога шістнадцятирічної спортсменки з України Оксани Баюл стала для одних розчаруванням, а для інших приводом для щирого захоплення.

Скептики назвали золоту медалью Баюл однією з найбільш контроверсійних перемог в історії фігурної їзди. Одним тяжко було повірити в Оксанину перемогу, здобуту лише через 36 годин після того, як вона отримала серйозну травму під час тренування. Інші натякали, що, мовляв, причиною всього є солідарність суддів з країн колишнього радянського блоку, які одноставно віддали перевагу її артистичній віртуозності перед технічною довершеністю Керіган.

Однак домінантою в оцінках спортивних коментаторів впливових американських газет, радіо та телевізійних каналів було визнання рідкісного таланту, артистизму і експресивності Оксани Баюл. "Вона почала програму, і в Олімпійському амфітеатрі Гамару таїнство мистецтва утвердило себе над практичністю прецизійних оцінок, — не приховуючи захоплення, писав про виступ української спортсменки оглядач 'Нью-Йорк Таймс' Джордж Вексі. — Вона змусила кожного зупинитися і замислитися над тим, що бездоганному за оцінками виступові Керіган все ж таки бракувало чогось суттєвого".

"Вони обидві були блискучими, — сказала Ірина Рібенз, експерт з фігурної їзди з Нью-Йорку. — Справа тут в тому, якому стилеві віддають перевагу судді. Оксана вміє вразити глядачів, захопити і полонити їх. Вона більш харизматична, ніж Керіган. Ненсі слабша в хореографії, вона атлет. Оксана ж граціозніша".

"Думаю, судді не оцінюють виступи учасників змагань випадково, — сказала китайська фігуристка Чен Лю, бронзова олімпійська чемпіонка. — На мою думку, між золотою та срібною нагородами була різниця. І судді зробили правильний вибір. Так чи інакше, але Оксана Баюл, без перебільшення, стала для американців чи не найбільшою сенсацією зимової Олімпіади-94. Тендітна, вразлива і крихка на вигляд дівчина у критичний момент раптом виявила подиву гідні волю, твердість і цілеспрямованість. І треба ска-



Анна Кравчук вручає відзнаку США Оксані Баюл. Світлий Бернард Кравчук.

Anna Krawczuk presents UNWLA emblem to Oksana Baiul. Photo: Bernard Krawczuk.

зати, що преса не стримувалася у найвищих компліментах для неї. Оглядачі газет, радіо та телебачення не приховували свого щирого здивування юначкою, біографія якої аж ніяк не вкладається у звиклий стереотип життєвого і спортивного успіху.

"Український гімн починається словами 'Ще не вмерла Україна', — писала газета 'Нью-Йорк Таймс'. — В житті Оксани було багато смертей, багато загиблих радостей і надій, але в той вечір вона вийшла на льодову арену сама-самісінька і ковзала так, що стала вище над болем від смерти мами, бабці і діда, від втрати улюбленого першого тренера, стала вище над болем від політичних і економічних труднощів у себе на батьківщині. Вона не виявила досконалості, — писала далі газета, — бо геній не може бути досконалим, бо геній існує на самій межі людських можливостей".

Відомо, що американці часто мають дуже приблизні знання з географії. Раніше, при знайомстві, якщо мій тутешній співрозмовець не знав, де є Україна, то варто було згадати Чорнобиль, і це допомагало. На Олімпіяді в Ліллегаммері Україна ввійшла у свідомість Америки цілком іншою, світлою асоціацією. Тепер, щоб пояснити американцеві звідки ви, досить сказати "Оксана Баюл".



Радо вітаємо з 50-літнім ювілеєм "Наше Життя"!

*Щиро дякуємо всім тим,
хто віддав і віддає свої зусилля,
знання та серце українській справі
на сторінках цього журналу.
Бажаємо дальших успіхів у цій благородній
і відповідальній праці!*

*Цим вшановуємо пам'ять
Василя Кириловича Чапленка,
який своє життя на чужині присвятив збереженню
чистоти української мови з надією,
що вона буде такою на вільній Україні.*

**Дружина Наталія Чапленко,
дочки: Таїсса Децик-Мелешко з чоловіком Матвієм та діти
д-р Віктор і д-р Бетсі Децики, адвокат Юліян, Роман,
Уляна та Лідія Децики,
Анна Кравчук з чоловіком Бернардом та сином Мироном,
Марія Полянська з чоловіком Богданом,
дітьми Одаркою і Томасом Стокертами та Богданом і Петром.**

З нагоди золотого ювілею журналу "Наше Життя"
вітають і бажають якнайкращих успіхів на майбутнє
членки 1-го Відділу СУА
в Нью-Йорку,
першою редакторкою якого, була його членка **Клавдія**
Олесницька.

Лідія Магун, голова

Бачинська Марія
Баран Анна**
Баран Михася**
Білевич Анна
Біскуп Ірена
Бобяк Олександра
Валько Наталія
Вацик Євгенія
Вацик Соня
Волощин Осипа
Гарайда Єва
Гнатченко Стефанія
Готрович Ольга
Грегус Анна
Гуменюк Стефанія**
Габюк Параска
Гой Леся*,***
Данилюк Анна
Дармограй Люба
Дерех Пелагія**
Домбравська Анна
Жовнір Іванна
Задоянна Маріянна
Кадилляк Анна
Качарай Анна
Качунь Марія
Кассен Марія
Климочко Марія

Книш Михайлина**
Костюк Соня
Кривуцька Анна
Кріль Дуня**
Кріль Розалія
Кузьмин Оля
Кучма Оля
Кушнірчук Анна
Лаба Анна
Лис Катерина
Легевич Рузя
Лемеха Осипа
Лешко Стефанія**
Мацик Олександра
Малиняк Мирося
Мандзій Аніта
Мандзюк Мира
Мачай Іванна**
Микитич Лена
Мітрінга Наталія
Мотиль Марія**
Михайлів Марія
Мудра Дарія
Натина Анна**
Недогода Катерина
Осіюк Юлія
Палуга Катруся**
Підгородецька Анна

Росьцішевська Юлія
Савицька Марія
Свинтух Сабіна
Секрета Анна
Семенюк Марія
Семушак Стефанія
Сениця Марія
Сєрант Анна**
Сисак Марія
Сірко Параскевія
Сливка Оля**,**
Соловій Марія
Стадник Розалія
Старосольська Ірена
Сусь Параскевія
Топоровська Софія
Фідірко Марія
Федюк Мирослава
Чижик Дарія
Шуль Віра**
Щерба Катерина
Юрків Анна
Явдошин Оля
Ярема Люба

Голови Відділу*
Почесні членки**
Почесна голова***

Щиро вітаємо

журнал "Наше Життя" з п'ятдесятилітнім ювілеєм!

Бажаємо якнайкращих успіхів на майбутнє!

УПРАВА і ЧЛЕНКИ 51-го ВІДДІЛУ

в МИЛВОКІ, ВІСКАНСЕН.

ПІДСУМКИ ЛІТЕРАТУРНОГО КОНКУРСУ "БАБУНЯ НАШОГО ЧАСУ"

Жюрі літературного конкурсу "Бабуня нашого часу", що його організатором є 43-ій Відділ Союзу Українок Америки, а фундаторами — д-р Микола Ценко і д-р Олексій Ценко з Філядельфії, розглянуло 57 надісланих на конкурс творів.

Члени Жюрі літературного конкурсу "Бабуня нашого часу":

**д-р Лариса Онишкевич,
проф. Леонід Рудницький,
Марта Тарнавська.**

Після розкриття ковертів виявилось, що авторами нагороджених творів є:

"Тут на Україні" — Надія Ковалик (Львів, Україна);

"Її любов" — Надія Ковалик (Львів, Україна);

"Надія, віра, любов" — Людмила Осока (Київ, Україна);

"Моя бабуня Юльця" — Зірка Мензатюк (літературне ім'я Зірка Мамай) (Київ, Україна);

"П'ять колосків" — Володимир Романюк (село Цвітова, Калуський район, Івано-Франківська область, Україна);

"Чекання" — Вадим Кошій (Яготин, Київська область, Україна);

"Серед мільйона слів" — Євгенія Божик (Львів, Україна).

Авторами відзначених творів є: "Любов довго терпить" — Євгенія Божик (Львів, Україна); "Дарія і Вірочка, або Прибрана бабуся" — Любов Коленська (Мейпелвуд, Нью-Джерзі, США); "Бабуся мого дитинства" — Ігор Січовик (Київ, Україна); "Щасливий тиждень" — Наталя Билень (Львів, Україна); "Почула радіом..." — Тетяна Михасюк (Рівне, Україна); "Навернення" — Ігор Качуровський (Мюнхен, Німеччина); "Діамантове весілля" — Павло Гвоздецький (Київ, Україна); "Тримайся, бабуся!" — Андрій Титов і Тетяна Титова (Київ, Україна); "Хрестик" — Іван Малюта (Київ, Україна); "Мамо, а де ж хата?" — Раїса Олійник (Київ, Україна); "Вакації з бабусяю" — Любов Дмитришин-Часто (Джерзі Сіті, Нью-Джерзі, США).

Людмила Чайківська,
адміністратор конкурсу,
імпрезова референтка 43-го Відділу СУА.

27 січня 1994 р.

ВІСТІ З ЦЕНТРАЛІ

ВІТАЄМО!

Управа і членки 56-го Відділу СУА в Норт Порті, Фльорида, вітають нових членок: Марію Білинську, Ію Грицай, Раїсу Кохно, Михайлину Пилипець і Оксану Савойко-Міз.

Пресова референтка.

ЩИРО ДЯКУЄМО!

Управа і членки 49-го Відділу СУА ім. Ольги Басараб у Баффало з нагоди 60-ліття Відділу уфундували одну сторінку в журналі "Наше Життя" і на ту ціль прислали чек на **250.00 дол.**

10 лютого 1994 р. — Вашингтон. На запрошення президента Билла Клінтона голова СУА Анна Кравчук була присутня (разом із понад 20 представниками українських організацій) на зустрічі з президентом США та його адміністрацією. Темою зустрічі було американське ставлення до України у ділянках економіки, приватизації, війська тощо. Речником українсько-американської громади був адвокат Юліян Куляс, який представив петицію президентові Клінтону.



Представники українських організацій США відвідали сенатора МекКоннела (п'ятий зліва).
Representatives from Ukrainian American organizations, during a visit with Senator Mitch McConnell (fifth from left). First row from left: Ivan Oleksyn, UFA.; Uliana Diachuk, UNA.; Primate Bishop Vsevolod Majdanski, Ukr. Orth. Church of US & Canada.; Honorable Mitch McConnell, US Senate.; The Most Rev. Basil H. Losten, Bishop of the Ukr. Catholic Diocese of Stamford; Anna Krawczuk, UNWLA; Eugene Iwanciw "UNA" DC Office, second row: Orest Baranyk, UCCA, Askold Lozynsky, UCCA Pres., Walter Lupan, Esq..

Окружна Управа Нью-Йорку багато років влаштовує передріздвяну імпрезу "Засвічення ялинки". Цих свят ця імпреза відбулася 17 грудня. Запрошені були також членки Екзекутиви Головної Управи СУА і представники громадських організацій. Почесною гостею вечора була Ірена Кравчук, секретарка Головної Управи Союзу Українок України, яка передала голові СУА Анні Кравчук від СУ України свічник. Ліда Черник, референтка суспільної опіки при Головній Управі СУА, вручила їй грошовий дарунок.

21-23 січня 1994 р. — Голова СУА Анна Кравчук брала участь у засіданні Президії СКУ в Торонті, Канада.



На бенкеті VI Конгресу СКУ (зліва): Анна Кравчук — член Президії СКУ і делегатки СУА Ольга Тритяк та Ірина Куровицька.

At banquet of the Sixth Congress of the World Congress of Ukrainians. From left: Anna Krawczuk — member of World Congress of Ukrainians presidium, and delegates from the UNWLA: Olga Trytyak and Iryna Kurowycky.



Зліва: Почесна голова СУА Марія Савчак та головний президент УНС Уляна Дячук — члени Президії секретаріату V Конгресу СКВУ на VI Конгресі СКУ.



МАРІЯ КВІТКОВСЬКА

Бл. п. д-р Марія Квітковська записалася в історії українського народу великими, золотими буквами, а ми, членки Союзу Українок Америки та мешканці метрополітального Дітройту, мали те щастя, що вона жила серед нас. Саме до Дітройту в 1949 році приїхав і тут поселився д-р Денис Квітковський з дружиною Марією й сином Остапом.

Ми найбільше пам'ятаємо пані Марію з Інтернаціонального інституту, в якому вона працювала директором відділу порад, а ще більше — з багатогранної громадської діяльності. Як голова Українського Золотого Хреста, вже від 1959 року була заступницею голови Світової Федерації Українських Жіночих Організацій і саме їй присвятила львину частину своєї громадської праці, яку тут на в силі перелічити.

На нашому терені заснувала та очолила Комітет зі всіх жіночих організацій: СУА, УЗХ, Об'єднання Жінок ОЧСУ та Об'єднання Українського Православного Сестрицтва, для відзначення 25-ліття СФУЖО (в жовтні 1973), а опісля 90-ліття Жіночого Руху (в квітні 1975). Брала участь у річних конвенціях Міжнародної Федерації Жіночих Клубів, а також Генеральної Федерації Жіночих Клубів у США та в Міжнародних Конференціях Декади Жінки Організації Об'єднаних Націй в Мехіко, Копенгагені й Найробі. Не пропускала теж конвенцій СУА під час десятилітнього головування у СФУЖО (1982-1992). Тоді також роз'їжджала по всіх осередках складових організацій: в Канаді, Південній Америці, Австралії, Європі, а в 1992 році брала участь у Всесвітньому Форумі Українців у Києві.

Та крім численних подорожей, з'їздів і засідань, п. Марія ніколи не відмовлялася від запрошень Союзу

Українок Америки. Радо до нас приходила, ділилася з нами своїми враженнями, турботами, успіхами... Бо як же ж не мала мати успіхів у праці та надзвичайна Жінка-Громадянка з великої букви! До всіх і завжди позитивно наставлена, ввічлива, високоосвічена, а при тому така скромна!

Завжди її подивляли, а то й дивувалися, звідки бере силу й енергію та ніжна й тендітна особа, тим більше, що доля не щадила ударів у приватному житті. Не заломалася вона по смерті чоловіка й дуже достойно несла хрест по втраті єдиного сина! Також гідне уваги було її тепле та надзвичайне ставлення до невістки Марти, що стала для неї справжньою дочкою. А чи можна уявити собі кращу бабуню?!

На VI Конгресі СФУЖО в листопаді 1992 року доктор Марія Квітковська була відзначена почесним головством, а від СКВУ — медалею св. Володимира за довголітню працю в жіночому русі. А ще на весні 1993 р. успішно свідчила перед Комісією Економічної та Соціальної Ради ООН і СФУЖО — перша і єдина з усіх українських організацій, одержала дорадчий статус, т. зв. "Статус II".

За громадською працею не стало часу припилювати здоров'я. Жорстока недуга так розвинулася, що рятунку вже не було... Для нас усіх це дуже і дуже велика втрата, але в усьому Божа воля!

Окружна Управа СУА прощає бл. п. д-р Марію Квітковську, яка залишиться для нас назавжди надзвичайним взором до наслідування.

Вічна їй пам'ять!

Орися Лончина.

OUR LIFE

Monthly, published by Ukrainian National Women's League of America

VOL. M

MARCH 1994

Editor: Halyna N. Kuzyszyn

NEWS FROM UNWLA HEADQUARTERS:

December 17, 1993 — New York, NY., secretary of Soyuz Ukrayinok in Ukraine, Irena Kravchuk, was a guest of honor at the traditional Christmas tree lighting held by the UNWLA New York Regional Council.

January 21-23, 1994 — Toronto, Ontario, Canada, Anna Krawczuk attended the meetings of the Executive Board of the World Congress of Ukrainians.

February 5, 1994 — Warren, MI., UNWLA President, Anna Krawczuk, visited and was the keynote speaker at the UNWLA Detroit Regional Council annual meeting and election of officers. Lidia Kolodchin was elected president.

February 10, 1994 — Washington, DC. At the invitation of President Bill Clinton, Anna Krawczuk, together with over twenty representatives of the Ukrainian American community, attended a briefing at the White House to discuss U.S.-Ukraine relations. The President outlined the progress in economics, political and military issues between the two nations, which included the financial aid of 700 million dollars. Vice-President Albert Gore and other Staff members were also present. The spokesman for the Ukrainian American community, Julian Kulas, Esq. presented a four page petition to the President. He indicated that the Ukrainian American Community's main concern is the security of Ukraine and the welfare of its people.

IN BRIEF: A Summary of Articles in the Ukrainian Section.

In honor of the birth anniversary of poet Taras Shevchenko, the Ukrainian section included Bohdan Lepky's poem: "Sud nad Shevchenkom" (Trial of Shevchenko).

This issue also contains Part 2 of Iwanna Rozankowsky's article documenting the 50th anniversary of *Our Life* magazine.

Who can forget Oksana Baiul's breathtaking figure skating performance which won her a gold medal at XVII Winter Olympic Games in Lillehammer, Norway. Author Yuriy Shevchuk, in his essay "New Business card of Ukraine in America" (literal translation of title), touches on some of the Olympic controversy surrounding the 16 year old orphan from Ukraine. Mr. Shevchuk also includes some published quotes from journalists and skating experts, and concludes that because of Oksana Baiul's accomplishment, Ukraine and its people have become more known in USA and in the world.

In her article entitled "New Aspects of Shevchenko Study in Ukraine", Anna Halja Horbatshch examines Taras Shevchenko's literary connections with world literary movements, especially that of neoclassicism (or praising of the Classics, imitating their style). The author draws interesting parallels and reflects on Shevchenko's many literary influences.



"Orka" — photo by Oleksander Pezansky

For more on the photos of Oleksander Pezansky, turn to the Book Review pages, where there is a short synopsis of a collection of his photographs entitled — *Nostalgia*.

YOUNG FILMMAKER BRINGS OLD UKRAINIAN RITUALS TO MODERN LIFE

HALYNA KUZYSZYN



*Andrea Odezynska
UNWLA Eva Stashkiv fund scholarship recipient*

Photos courtesy Andrea Odezynska

Ivana Kupala is probably one of the most mystical Ukrainian folk celebrations, where the theme of love is enveloped in a variety of customs and songs. Its purpose was also to mark the end of summer and the beginning of the harvest season.

Andrea Odezynska, a student at the American Film Institute (AFI) of Los Angeles, California has made the fantasy-filled rituals of Ivana Kupala the theme of her Master's of Fine Arts thesis — a film called "Dora." The idea for the project was sparked by a melange of different circumstances. When searching for a topic, Ms. Odezynska received an article on the rituals of Ivana Kupala, published in "Our Life" magazine (she is a member of UNWLA Branch 111 in Los Angeles). She was fascinated by what she read, and says "the rituals were fun, inventive and courageous." Her interest in Ivana Kupala was compounded by the fact that Ms. Odezynska actually experienced Ivana Kupala celebrations during summer Plast (Ukrainian youth organization) camps. "Those experiences were wonderful," she says, and she was intrigued by the "simple but strong faith (of these rituals) that seems to be missing in contemporary life."

Ms. Odezynska has put a lot of time (almost two years) into the making of "Dora", a love story with a twist of old Ukrainian ritual. It was written by Ms. Ode-

zynska and centers around the life of Dora, a young woman whose Lithuanian-American boyfriend (Gintautas) abandoned her. Gintautas, (played by John Glover — who appeared in such films as "Gremlins II" "White Nights", and many TV appearances as well as theater performances), is an L. A. performance artist with aspirations of marrying a girl from Lithuania. In the meantime, he uses Dora whenever he likes. Dora is played by Joan Giammarco, who has appeared in such films as "I'll Do Anything", "Batman Returns", "Singles", and others.

As a result of the breakup, Dora is confused and unsure of herself. Because of her despair, she decides to sample some of her grandfather's home-made "slyvovitsja" and enters into a night of quirky Ivana Kupala rituals. They are not exactly the same ones her grandmother (played by Barbara Kraft) spoke of, but for Dora, they serve as amusing distractions from her breakup with Gintautas.

The film (30 minutes long) has many touching scenes between Dora and her old-world grandmother, who gives her advice based on what she's experienced in her own life in Ukraine.

The screenplay was co-written by Ms. Odezynska and AFI friend David Lewison. It is in English, with orig-

inally composed music by Wyn Meyerson, who researched for the project by listening to a great variety of Ukrainian music — folk, classical, pop and rock from Ukraine. The film was shot in Los Angeles over a period of two years, not only under financial strains but also during the last days of rioting, resulting from the Rodney King verdict.

"The means of making the film were pretty painful," says Ms. Odezynska. She received a start up grant of \$17,000 for the project from the National Endowment for the Arts. She was one of a mere eight students asked to come back for a second year at AFI, out of the 28 students who first enrolled in the Master's program. The stipulation of the start-up grant of \$17,000 was that she must raise matching funds. Kodak donated film stock for the project worth about \$5,000, the Ukrainian community of Los Angeles added much financial support, and Ms. Odezynska also received a Hollywood Foreign Press Scholarship. She also put in at least \$25,000 of her own money, much of which came out of savings, loans and earnings from a part-time job.

As part of the AFI program, Ms. Odezynska was also assigned Martha Coolidge (Hollywood director of the Oscar-nominated "Rambling Rose", "Valley Girl", and others) as a "mentor", to give her comments and advice on the direction of "Dora".

The cast of "Dora" was composed mostly of union actors, and the crew were volunteers from Hollywood and AFI, who were not paid. The cast was truly multicultural (Hungarian, Greek, So. American, Italian, etc.), resembling the experimental theater group in New York — "Yara". Nonetheless, Ms. Odezynska says the film is of "broadcast quality," and "puts Eastern European culture out in the world, in a more mainstream way." Because she is a stickler for authenticity, Ms. Odezynska says she went "high and low," looking for locations appropriate for filming. Some scenes were shot in a real Ukrainian church in Los Angeles (St. Andrew's Orthodox Church), and the old Ukrainian center, which is located in a relatively unsafe area of town. She even asked some Ukrainian women acquaintances to be extras, and a young Ukrainian girl (Adriana Hirka, from Ridna Shkola in Los Angeles) to play Dora as a youth. A Polish acting couple was hired to play a Ukrainian husband and wife.

Perhaps the most incredible result of the two year effort was the fact that Ms. Odezynska became a finalist for nomination for the best short subject film at the Academy Awards. "Dora" was also accepted at the Los Angeles Women in Film — International Film Festival. Ms. Odezynska even received an offer from a New York distributor — Carousel Films — to distribute the film to public schools and libraries, because the company was so taken by the story-line.

The film has a collection of ingredients which give it a unique insight into characters, life and old-world ritu-



Grandmother (Barbara Kraft) and young Dora (Adriana Hirka), before throwing the traditional Ivana Kupala wreath into the water.

als of Ivana Kupala. The acting is wonderful, especially by Joan Giammarco, whose character portrays every woman's quest — real love. There is also an amazing attention to detail (in costumes, scenery etc.) which gives the film authenticity and believability.

Ms. Odezynska is originally from Philadelphia, but has lived in New York and now in Los Angeles for much of her life. She graduated from Bennington College, and attended the Royal Academy of Dramatic Arts in London. She directed many off-off Broadway theater productions in New York City, at such theaters as R.A.P.P. and La Mama Experimental Theater. As an artist in residence at the Downtown Community Television Center in New York, she directed the documentary "A Window East". Ms. Odezynska has also directed and co-written three narrative videos, "Roofing", "The Recruit", and "Body Parts", in her first year as a Fellow in Directing at AFI. She is currently writing her first feature film screenplay, set in the East Village in New York, where she hopes to move back someday. In order for this venture to become a reality, Ms. Odezynska is looking for an investor to back the film.

Ms. Odezynska has been influenced by the works of many filmmakers, one of which, Yuriy Illienko from Ukraine, she regards as a "brilliant genius." Filmmakers in Ukraine, she says, have the talent, but not the resources to get themselves out in the world. Unfortunately there aren't many filmmakers of Ukrainian background in the U.S., says Ms. Odezynska — she knows of 10 or 15 involved in film in Los Angeles, Chicago and New York. She feels it's imperative for Ukrainians to get involved in the American media. Of her experience she says: "I've learned a lot and I've turned people on to Ukrainian culture."

BOOK REVIEWS

Recently a number of books were published, both informative and entertaining, which incorporate important issues of life in Ukraine and the diaspora. These short book reviews are intended to highlight some of these publications and to inform our readers about their contents.

HALYNA KUZYSZYN



Nostalgia — editor Vasyl Pylypiuk
Lviv, 58 pp., *Light and Shadow* publishing, 1992.

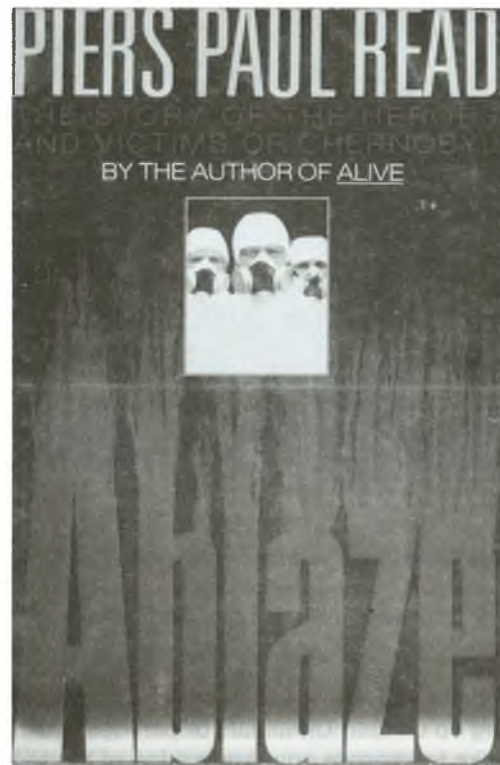
This incredibly moving collection of 100 photos taken by the late Oleksander Pezansky, is a historic reflection of life and a mirror into the souls of the people he came into contact with. The title of the collection — *Nostalgia*, perfectly describes the mood of the photos, a kind of daydreaming of many days gone. The publishing of Mr. Pezansky's photographs is due to the efforts of the editorial board of the quarterly journal of Ukrainian photography, *Light and Shadow*.

The collection features photographs of his travels throughout western Europe, Ukraine, photos of family and friends. There is a foreword by Vasyl Pylypiuk, editor-in-chief of the journal *Light and Shadow*, as well as a touching memoir of Oleksander Pezansky by his daughter, Daria Jarosewych.

Born on November 2, 1892 in Lviv, Ukraine, he desired to someday become an architect. His interests also included playing the violin, painting, and of course, photography. In Lviv he established an architectural firm, and designed and built many buildings and churches in cities throughout Ukraine. He loved to travel (even though it was also a mandatory part of his profession), which enabled him to observe the lives people led in other parts of the world. From these trips came

numerous photographs, capturing the beauty of nature and character of the people he met.

Nostalgia is a touching "coffee-table" collection of photography by someone who had a great appreciation for life and everything it had to offer.



Ablaze — Piers Paul Read
New York, 345 pp., Random House Inc., 1993.

No one will ever forget the Chernobyl nuclear disaster of April 26, 1986. At that time the Soviet government made an effort to cover-up the explosion and the deadly emission of radiation. Renown author Piers Paul Read writes an eye-opening account of the cover-up, of the survivors and engineers, of many of those who were involved in the catastrophe of Reactor No. 4. With its many personal accounts and illustrations, *Ablaze* documents the explosion and its repercussions. This is the first account to take advantage of the declassification of nuclear information in the former Soviet Union. The author also gained access to the transcripts of the trial of the Chernobyl reactor operators, as well as the protocol of the previously secret Medical Commission, and other confidential reports.



Everyday Ukrainian, A practical basic course — Zirka Derlycia
Guilford, Connecticut, 340 pp., Audio-Forum publishing, 1993.

Perhaps you know someone who is interested in brushing up on their Ukrainian, or perhaps you yourself would like to improve your knowledge of the Ukrainian language. *Everyday Ukrainian*, the new self-study Ukrainian course by Dr. Zirka Derlycia offers both the beginner and intermediate student of Ukrainian, a comprehensive, interesting set of lessons, which are accompanied by ten audio tapes. The text, therefore, is also very handy for businesspersons and travelers who wish to familiarize themselves with Ukrainian.

Each lesson (there are 10) has a short summary of lesson content and an outline of each sub-lesson with exercises. The text also contains an English-Ukrainian glossary, an answer key for drills and exercises, and contains graphics in certain chapters, to illustrate the lesson topics. Drills and substitution drills are recorded on the accompanying tapes.

In lesson four, for example, you can learn about “the formation and use of the Genitive case for nouns, adjectives and pronouns,” as well as the past and future tenses. Lesson eight deals with the command form in

Ukrainian. Lesson one describes the country of Ukraine, in the context of its history, geography, population and language. You can then proceed to learn the sounds of the Ukrainian alphabet.

This practical course can help you (or someone you know) learn to speak Ukrainian. For more information on this text please call Audio-Forum
toll free: 1-800-243-1234.

Perestroika and Soviet Women — edited by Mary Buckley
Cambridge, England, 175 pp., Cambridge University Press, 1992.

Ten authors, one of which is Solomea Pavlychko (scholar and translator from Kyiv), examine the status of women in the former Soviet Union. Ms. Pavlychko's essay entitled “Between Feminism and Nationalism: New Women's Groups in Ukraine”, examines the influence of nationalism, political and economic change, on the status of women in Ukraine. Some main points from this essay are that women have never been and will not be admitted into the higher spheres of economy and politics. Also, even though women took an active part in the reform movement in Ukraine, they were never leaders.

Ms. Pavlychko mentions that in the 1990's, Soyuz Ukrainok is the organization which wants to get women into leadership positions and into the public arena.

There is more analysis on the slow evolvement of feminism, the effect of the Communist patriarchy and the history of sexism in Ukrainian society.



A+ FOR NEW JERSEY HIGH SCHOOL TEACHER

HALYNA KUZYSZYN



Lydia Singura. (Photo courtesy Lydia Singura)

Teaching is one of the most challenging professions in the world, (especially in these times) as well as the most rewarding. Ms. Lydia Singura, Carteret, New Jersey, high school home economics teacher was one of 65 New Jersey teachers recognized by the A+ For Kids Teacher Network.

Ms. Singura, a Carteret resident, and vice-president of UNWLA Branch 100 of Carteret, won a \$300 grant from the A+ For Kids Teacher Network, to aid in distributing her program statewide. The project is entitled "Discovering a Taste of Cultures," and is essentially a guide for high school students on how to make cooking fun and worthwhile, while simultaneously learning the cultures and history of the countries they choose recipes from.

Ms. Singura was also awarded a Carteret Teacher of the Year award. Before teaching full time in Carteret high school (12 years this year), she was a substitute teacher there for three years. She taught for two years at a parochial school in Carteret, and has taught science

to 5th — 8th graders. In May, she will receive her Master of Arts in Early Childhood and Family Life education.

Ms. Singura originally wanted to work in the New York fashion industry, because sewing was one of her main interests. But her love for the many aspects of home economics led her to a teaching career.

Ms. Singura who teaches high-schoolers on a daily basis, tries to teach them not only the roots of their ethnicities through cooking different foods, but also tries to give them the encouragement they need in their daily lives. "Kids need so much today — somebody to listen to them, to give them confidence," says Ms. Singura, "much more than when I was a kid."

Ms. Singura's program "Discovering a Taste of Cultures," will be published in August in the A+ For Kids Teacher Idea Catalog.

If you would like to suggest an idea for an article, or have written something appropriate for this magazine, or would like to comment on the contents of the English section, please send it to the *Our Life* office (address on inside cover — c/o Halyna Kuzyszyn, English Editor).

At a meeting on October 16-17, 1993, of the UNWLA National Board, the decision was made to raise the subscription rates for "Our Life," effective Jan. 1, 1994.

- For UNWLA members, annual subscription is \$25.
- For non-UNWLA members, annual subscription is \$30.
- In countries other than the U.S., annual subscription is \$40 U.S. currency.
- Single copies are \$3.00 each.

PLEASE MAKE AND/OR ADJUST PAYMENTS ACCORDINGLY.

THANK YOU.

THE WOMAN IN TARAS SHEVCHENKO'S POETRY



Oil painting by Taras Shevchenko, 1842.

From the poem "Kateryna," in which Shevchenko protested against the morals of the landlords and evils of serfdom, by portraying a young Ukrainian woman who falls in love with a Russian soldier, and is left with child.

**My dark-browed beauties, fall in love,
But love no Muscovite,
For Moscow troopers aliens are,
And court in your despite.
A Moscow trooper loves in jest
And jestingly will leave you;
When he returns to Muscovy,
His parting will deceive you.
If you were one, the care were less,
But there's a mother too
Who gave the pretty maiden birth;
To death the shame she'll rue.**

**The heart will wither and yet sing
For pleasures sweet and rash;
But people wil not hear your heart,
They'll judge you to be trash,
So, dark-browed beauties, fall in love,
But love no Muscovite,
For Moscow troopers aliens are
And court in your despite.**

An excerpt from "Kateryna" from The Poetical Works of Taras Shevchenko — The Kobzar. Translated from Ukrainian by C. H. Andrusyshen and Watson Kirkconnell. University of Toronto Press, 1964.

HALYNA KUZYSZYN

In many Ukrainian communities the month of March is remembered as the birth anniversary of Ukraine's greatest poet/writer, Taras Shevchenko (March 9, 1814 — March 10, 1861). Shevchenko was perhaps the most outstanding literary figure of Ukraine's history, and a political thinker who understood better than any of his contemporaries, that a nation could only exist if all classes could play a vital role in its development.

Born into serfdom, Shevchenko became an orphan in his early teens and grew up in poverty. He hoped for an independent Ukraine, where people could think and live freely. A simple peasant, with a modern outlook on life, Shevchenko wrote poetry and essays which had a great impact on the enslaved people of Ukraine.

Aside from themes of nationality, democracy and equality, Shevchenko often wrote about the perils of women he observed in his life. The woman was often the vehicle he chose to illustrate injustices and suffering. He understood the predicament the women of his time were in, ostracized from the male-dominated spheres. In his poems he personified the peasant woman who was not paid for her labor, the girl seduced by a Russian soldier and left with child, the abandoned mother, and other female images.

Such poems include: "Vidma" (Witch), "Maryna", "Kateryna", "Lileia" (Lily) and "Rusalka" (Mermaid). Shevchenko was consciously a defender of women's rights and equality. He considered the Virgin Mary a symbol of love; her characteristics something to aspire to. In 1859 he wrote a poem for Maria Markovycheva (popularly known as Marko Vovchok), whom he regarded as a master of expression, and a beacon of light in those dark times of Ukrainian history.

Therefore, when we remember the great Taras Shevchenko this month, let us think of him not only as a master poet/writer, but a proponent of self emancipation and women's rights.



Self-Portrait, oil,

Taras Shevchenko, 1840.



United Nations emblem in honor
of The Year of the Family.
Design by Catherina Liffasy-Rollier.

FAMILY-TIES LOOKING TO THE FUTURE

HALYNA KUZYSZYN

We are living in very turbulent times, when the family unit needs a lot of support and recognition. It is, therefore, very appropriate that 1994 was proclaimed the Year of the Family by the United Nations General Assembly.

The family unit is the most important and unique component of society. It is within the family that children get the emotional support necessary for their later happiness and well-being. The family's job in our modern society is very tough, and without full involvement of families in government and community organizations, there would be little hope for improving social and economic conditions in today's world.

Isn't it ironic that we put an emphasis on the family during this particular year, instead of making it an integral, important part of our life regardless of the day or year? Unfortunately, today's family is plagued by social problems, abuse and neglect; and, therefore the Year of the Family serves as a critical reminder of all these problems.

The intent of the General Assembly is to promote a greater awareness of the family unit, which is something all of us, who are in tune with the present state of family in today's world want. We see, even within our own Ukrainian communities: domestic violence, sexual abuse, drugs, and other problems. These issues can be found not only within certain types of families or single parent families, they plague families from different walks of life and cause tremendous strain to individual family units. They need to be discussed.

A family gives an individual a sense of security and belonging. It is a close circle in which tradition, culture, relationships are exchanged. Culture is taught within the family unit and individuals (personalities, views, moral codes) are shaped.

A family is perhaps the most permanent kind of human relationship, and for this permanence to last, all individuals within the unit must work together to retain their unity. It is precisely this effort at keeping together that should be commended this year — the determination of people to stay together in a close and loving environment. In other words, quality family time.

For the Ukrainian communities in the diaspora, the family was a unit in which a sense of "Ukrainian awareness" was preserved. Each immigration of Ukrainian families to various parts of the world, brought with it a desire to pass on tradition. All aspects of Ukrainian culture and history were passed through families and spread like wildfire. More importantly, this knowledge and love of our Ukrainian heritage was then passed on to future generations.

Each wave brought with them the Ukrainian fervor;

they organized, built churches, schools and organizations. Because of their blood, sweat and tears, Ukrainians in the diaspora can be proud of their communities and organizations within them.

From generation to generation, within the family unit, and ultimately the community, Ukrainian culture was present in countries settled by emigres from Ukraine. This sense of Ukrainian identity will last only through hard work and perseverance of future family units, who will have to work harder to keep alive the language, community life and sense of identity. This will be a difficult task, but not more difficult than that of previous immigration waves, who had to build their Ukrainian communities in completely foreign lands, without any base.

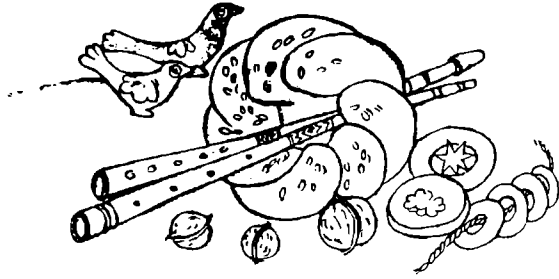
Ukraine's Academy of Sciences has set up a scientific council, which will deal with family issues and women in the workforce. Issues of marriage, family, and women in society will be focused on by a special department. The problem of a growing number of orphans and expansion of family-related services will also be examined. Programs on many of these topics will be aired on TV and radio, nationally and regionally, so that a greater number of people can be reached.

The observance of the Year of the Family can be for all people, a reacquaintance with estranged, neglected members of families, or just those where some have grown apart. Not only a reacquaintance, but a reassessment of our own family units. Hope and work towards improving communication with loved ones, keeping in mind that the relations you establish today will directly affect future generations.

What can our communities do to observe the Year of the Family? First of all, we can look to our own families and make sure our values and priorities (which everyone should establish individually) are in order. Then we should ask ourselves — are we doing all we possibly can for our families, children and communities? Will our children respect the efforts of retaining a Ukrainian identity? How can we help them be good human beings and citizens — what else can we teach them?

These are questions we must ask ourselves as the years go by. The Year of the Family gives us a perfect opportunity to celebrate the family unit. First, we should observe this on a personal level, then most definitely on community levels wherever there are Ukrainians. Let's look to the examples our forefathers set for us and work from there.

Much of the information in this article, was made available by Iryna Kurowyckyj — UNWLA Vice President, President of the National Council of Women of the United States and member of the United Nations Committee on the Family.



ХРИСТЯ НАВРОЦЬКА

До посипання: дрібно посічені "пістаційові" горішки. Дуже гарно виглядає зелений колір.

ЗАВИВАНИЙ ПЕРЕКЛАДАНЕЦЬ

- 4 горнятка борошна (муки)**
- 2 унції дріжджів, 2 ложки теплого молока і 2 ложки цукру для розчину**
- 1/2 горнятка вершків (heavy cream)**
- 1/2 горнятка цукру**
- 2 кістки (1/2 фунта) масла**
- шкурка з цитрини**

НАШЕ ХАРЧУВАННЯ

КОРЖ З ВАРЕННЯМ З РОЖІ

- 1/2 фунта масла або маргарини**
- 2 1/4 горнятка борошна (муки)**
- 1/2 горнятка цукру**
- 1/4 горнятка мигдалю без лушпини, меленого**
- 5 зварених на твердо жовтків**
- Сік і шкурка з цитрини**

До переложення — варення з рожі (можна дати половину повидла).

Посікти ножом (добре вживати т. зв. Dough cutter) масло з борошном, цукром і жовтками. Додати мелений мигдаль, сік і шкурку з цитрини і замісити руками. Залишити на 1/2 години у спокої. Поділити на дві частини, розкачати і накласти на низ двох натовщених тортівниць. Пекти 25 — 30 хвилин в температурі 350°, щоб зрум'янилися.

Простиглі коржі переложити варенням з рожі, яке треба відцідити (без сиропу). Можна підсипати тертою булкою.

Склиця: 3/4 фунта цукрової мучки, сік з цитрини. Втерти.

КОРЖ З ДАКТИЛЯМИ І ШОКОЛЯДОМ

Спід з крихкого тіста:

- 1 1/3 горнятка борошна (муки)**
- 3 зварені на твердо жовтки**
- 1 1/3 кістки масла**

Маса:

- 7 білків**
- 1/2 фунта мигдалю без лушпинки, тонко нарізаного**
- 1/2 фунта дактилів, нарізаних**
- 1 горнятка цукру**
- сік з цитрини**
- 1/2 ложечки "крім оф тартар"**
- 3 1/2 унції несолодкого шоколяду**

Замісити тісто як у попередньому приписі. Накласти на натовщений низ форми 9 x 13. На масу вбити піну з білків, додаючи потроху цукор і "крім оф тартар". Вимішати з піною мигдаль, дактилі, сік з цитрини і втертий на тертці шоколяд. Накласти на тісто і пекти 45 хвилин в нагрій до 375° печі.

Приготовити розчин і залишити накритим, щоб підріс. Пригріти вершки. Вбити жовток з цукром і влити до миски з половиною борошна. Додати теплі вершки, шкурку з цитрини і місити. Згодом додати стоплене тепле масло і потроху борошна і далі місити, щоб тісто відставало від руки і блистіло. Накрити і залишити в теплом місці, щоб росло 1-2 години. За той час приготувати: масу з мигдалю (припис нижче), варення зі зелених помідорів, вишень, рожі або інше (відцідити сироп), нарізати дрібно дактилі, фігі і сушені морелі (apricot).

Тісто перемісити, поділити на дві частини, розкачати одну і помастити розколоченим білком. Накладати рядочками масу, варення і сухі овочі, щоб накрити ціле тісто, залишаючи 1 інч вільного довкруги. Тісно звинути і заліпити щільно 3 сторони білком. Повторити з другим тістом. Оба завиванці покласти на натовщений лист і залишити на 1-2 години прикритими у теплом місці, щоб вирости.

Посмарувати розколоченим яйцем і пекти 45 хвилин в печі, нагрій до 375°.

Маса:

- 1/3 фунта мигдалю без лушпинки, змеленого**
- 3 — 4 ложки цукрової мучки**
- 2 білки**
- сік з цитрини.**

Всі складники добре втерти.

КОРЖ СМЕТАНОВИЙ

- 1 1/2 горнятка борошна (муки)**
- 1/2 фунта масла**
- 2 жовтки**
- 1 горнятко кислої сметани**
- До посипання:**
- 4 унції темних родзинків**
- 4 унції мигдалю без лушпинки, нарізаних в тріски цукор**

Замісити на стільниці тісто з усіх складників і дати на кілька годин до холодильника. Опісля розкачати тонко і накласти до натовщеної форми. Посипати родзинками, мигдалем і цукром і пекти 30 хвилин в температурі 350°. Різати гарячий, бо холодний крушиться.

ДОПИСИ ОКРУГ І ВІДДІЛІВ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

ЗАСВІЧЕННЯ ЯЛИНКИ НЬЮ-ЙОРКСЬКОЇ ОКРУГИ



Зліва: Ірина Кравчук, Ольга Третьяк, Анна Кравчук.
From left: Iryna Krawczuk, Olha Trytiak, Anna Krawczuk.

17 грудня в Домівці США в Нью-Йорку наша Округа відсвяткувала своє традиційне засвічення ялинки.

Голова Окружної Управи Надя Савчук, відкриваючи таке неписане "родинне свято" союзянок, зазначила, що якщо попередніми роками ця ялинка була присвячена репресованим письменникам і їх родинам, то тепер з гордістю і подякою Богові присвячуємо її незалежній Україні.

Свято звеличила своєю присутністю новообрана голова США Анна Кравчук у товаристві членів Головної Управи О. Третьяк, Т. Турянської, Л. Черник, І. Ганкевич, В. Бачинської, І. Куровицької, І. Чабан (редактор журналу "Наше Життя") та гості з України І. Кравчук. Приємно було привітати і представників інших організацій: від кредитівки "Самопоміч" — д-ра Б. Кекіша і м-ра Я. Оберишина, від Фондації Українського Вільного Університету — д-ра П. Гоя, від Українського Народного Дому — А. Ластовецького, від Товариства Сеньйорів Нью-Йорку — М. Юзеніва, від Товариства Дивізійників — А. Закревського, від Товариства Інженерів — інж. В. Магуна та інж. О. Базишевського, від Пласт Прияту — Ларису Магун-Гурин, від канцелярії США — О. Рогожу, а від адміністрації журналу "Наше Життя" — Н. Думу.

Радісно було вітати присутню на залі Лясю Любович, колишню редактора журналу "Наше Життя". Всіх їх привітала голова Окружної Управи Надя Савчук, а також присутніх голів відділів і числено зібраних союзянок. Відтак далі ведення програми вона передала культосвітній референтці Округи С. Косович, яка з членами своєї комісії І. Стецьків і О. Гірною була відповідальною за прикрашення ялинки і столів, у чому радо допомагали їй союзянки. Вона попросила присутніх на залі голів відділів до символічної прикраси ялинки, а голову Окружної Управи США Надю Савчук — до засвічення ялинки, яке відбулося під звуки колядки "Бог предвічний".

Не абиякою атракцією програми був виступ вну-

чок голови 1-го Відділу Л. Магун п'ятирічної Меласі Гурин і її старшої сестрички Лариси. Мелася дуже відважно і чітко віддеклямувала віршик "Спи, Ісусе" і відспівала пісню "Я мрію про чудовий край", а її сестричка Лариса — віршик "Ми — колядники" і колядку "Хто там по дорозі" під акомпаньямент їхньої мами Лариси Магун-Гурин. Присутні привітали малих виконавців рясними оплесками, а голова Окружної Управи Надя Савчук обдарувала їх подарунками.

Відтак уже старші колядники-союзянки з виффлемською зіркою та віншувальницею Н. Думою відспівали кілька коляд, до яких прилучилися усі присутні. Настрій був дуже піднесений, а коли Варка Бачинська відчитала гумореску Е. Козака "Віншування", усе перемінилося у спонтанну веселість. Тут якби в нагороду Варці Бачинській відспівали "Многая літа", бо проговорилася, що це день св. Варвари. Отець В. Базишевський, привітавши присутніх, розказав історію "Гілки життя", яка набагато випередила різдвяну ялинку, яку розповсюдили емігранти з Німеччини.

Голова Союзу Українок Америки Анна Кравчук у своєму слові подяки підкреслила, що це дуже гарний і похвальний спосіб святкування засвічення ялинки і що він вартий наслідування в інших округах. Вона представила гостю з України Ірину Кравчук, якій Л. Черник вручила малий подарунок. Дякуючи, Ірина передала подарунок з України для США. На залі була присутня також гостя з України І. Мельник з донецькою.

Господарські референтки Галя Оберишин і Лідія Закревська гостили присутніх канапками, вином, кавою і солодким, яким так щедро обдарували їх союзянки відділів.

Повні вражень і задоволення з вдалої імпрези, поверталися союзянки і гості додому зі щирими словами подяки голови Окружної Управи Наді Савчук, щоб знову зустрітися в Новому 1994 році.

Іванна Мачай,
пресова референтка Округи Нью-Йорку

БЕНКЕТ-БЕНЕФІТ ФІЛЯДЕЛЬФІЙСЬКОЇ ОКРУГИ СУА

Журнал "Наше Життя" став, без сумніву, гордістю українського жіноцтва не тільки в Америці, але й поза нею. Йому сповнилося 50 років. Для відзначення золотого ювілею, а також для придбання фондів, щоб забезпечити далі існування журналу, Філядельфійська Округа СУА 23 жовтня 1993 року влаштувала величавий бенкет-бенефіт.

Ще задовго до бенкету був створений діловий комітет для підготовки і проведення свята. До його складу ввійшли Дора Горбачевська — голова, Вікторія Вакуловська — секретарка, Дарія Федак — скарбничка, Ліда Бук, Аня Гаврилук, Лукія Гриців, Катря Портер, Роксоляна Луців та Оксана Фаріон — членки. З великим ентузіазмом комітет взявся за працю. Було розіслано багато повідомлень про ювілей, зокрема листи з проханням скласти датки на Пресовий Фонд журналу. З великою приємністю і признанням треба відзначити, що наша громада належно оцінила потребу такого журналу і щедро відгукнулася на заклик комітету. За це висловлюємо всім жертводавцям щиро подяку, а також дякуємо союзнянкам, які допомагали комітету у підготові до імпрези. В результаті збірка принесла 11,835 дол. З цієї суми 10,000 дол. передано на Пресовий Фонд "Нашого Життя", а 1,835 дол. — на сторінку "Нашим дітям", яка постійно друкується в журналі.

З нагоди ювілею журналу комітет видав книжку для дітей, в якій зібрані вірші і оповідання, що були надруковані на дитячих сторінках "Нашого Життя"



Голова Філядельфійської Округи СУА Оксана Фаріон (третя справа) вручає голові СУА Анні Кравчук (друга зліва) щедрий дар — чек на 10,000 дол. на Пресовий Фонд СУА.

UNWLA Philadelphia Regional Council President Oksana Farion (third from right) presents UNWLA president Anna Krawczuk (second from left) a generous gift of 10 thousand dollars, for the Press fund of "Our Life".

протягом 50 років. Підготовою і виданням книжки займалася Аня Гаврилук.

Про імпрезу Філядельфійської Округи у нашій пресі появилися дві статті: Анни Максимович у "Свободі" та Ірени Райнер — в "Америці".

Комітет ще раз щиро дякує українській громаді за належне зрозуміння і щедрі датки на таку важливу ціль.

Дарія Федак.

ДАТКИ НА ПРЕСОВИЙ ФОНД З НАГОДИ 50-ЛІТТЯ ЖУРНАЛУ "НАШЕ ЖИТТЯ"

1000.00 дол. — Самопоміч Філядельфія; **500.00 дол.** — 13-ий Відділ СУА; **по 250.00 дол.** — Марія і Юрко Пазуняки, 43-й Відділ СУА, 67-ий Відділ СУА, 90-ий Відділ СУА; **по 200.00 дол.** — Богдан Стеців в пам'ять дружини Галі, Оксана Фаріон, 10-ий Відділ СУА; **157.00 дол.** — Катерина Портер; **по 150.00 дол.** — Ірена Кушнір, д-р Ірена Столяр; **130.00 дол.** — Ліда Кий; **по 100.00 дол.** — Марія і д-р Левко Волянський, о. мітр. Зенон Злочовський, Оксана Кіпа, Люба і Роман Куйдичі — Orel Arts, Роман Левицький, Дарія Лиса, Дмитро Лопушинський, Марта Тарнавська, 20-ий Відділ СУА, 59-ий Відділ СУА, 88-ий Відділ СУА, 91-ий Відділ СУА; **80.00 дол.** — Міра Новаківська-Волошин; **60.00 дол.** — д-р Х. Т. Кузьмович; **по 50.00 дол.** — І. Баб'як, д-р Оксана Балтарович, Ірена Бачинська, Оксана Бачинська, Слава М. Білас, Ірена Біленька, Братство Дивізійників у пам'ять поляглих, Стефанія Вочок, Анна Гаврилук, Олександра Ганас, Христина Ганас, Софія Геврик, Катерина Гинянська, Софія Головка, Тамара Гомир, Галина Гомзак, Дора Горбачевська, Євгенія Гардецька, Ольга Даміцька, Ольга Дубик, Неоніла Кліш, Калина Козак, Оксана Комановська, Марія Кондрат, Галина Костюк, Христина Кульчицька, Стефан і Марія Лагоди, Ольга Левицька, д-р Андрій і Ліда Лемішки, Марія Леськів, Софія Леськів, Іванна Луцишин, Анна Максимович, Катерина Мар-

ків, Марія Матвійків, Оксана Миколайська, Софія Михайлишин, Богдана Михайлів, Люба Мрилоцька, Ірена Новосівська, Марія Орлів, Емілія Павлюк, Христина Плюта, Ліда Рудик-Бурачинська, проф. Лев Рудницький, Марія Сенейко, Христина Сенік, Софія Слюзар, Міра Стахів, Ольга Третяк, Марія Флюнт, Надя Цегельська, Христина Чорпіта, Дмитро Шумило, 19-ий Відділ СУА, 54-ий Відділ СУА; **по 35.00 дол.** — Ольга Гайдук, Орест Швед; **по 30.00 дол.** — Стефан Гук, Микола Каноненко, Ольга Лукасевич; **по 25.00 дол.** — Зенон Антоняк, Надія Баб'як, Тетяна Басайчук, д-р Олекса Біланюк, Ліда Бук, Надя Бур'ян, Наталія Вайда, Вікторія Вакуловська, Марія Анна Вакуловська, Ольга Вареля, Параскевія Василина, Марія Віршук, Надя Вязівська, Марія Гавришук, Марія Галій, Ліда Ганас, Ліда Гарванко, Марія Гордійчук, Лукія Гриців, Тетяна Данилів, Зор'ян Дубенко, Ліда Дяченко, Стефа Жмуркевич, Анна Зарицька, Катерина Зінь, Олександра Зурахівська, Марія Івахів, Стефанія Йон, Марія Капліста, Анна Кардаш, Олена Карпинич, Уляна Кір, Євгенія Корчинська, Анна Кос, Дарія Коструб'як, Марія Кошетар, Дарія Кузів, Осип-Шарлет Лагода, Стефанія Лезняк, Б. Лівчак, Ольга Ляеке, Стефанія Макух, Марія Марусяк, Ксеня Марушко, Наталія Масюк, Христина Масюк, Володимир Мелько, Анна Микита, Галина і Микола Никиші, Віра

Обущак, Стефанія Обущак, Ліда Одежинська, Рената Оларчик, Анна Олійник, Галина Паламар, Анна Пальчук-Гаріс, Марта Пацлавська, Іванна Пенкальська, Наталія Перфецька, Галина Пиріг, Стефа Плоскіна, Оксана Поритко, Ірена Райнер, Тамара Рац, Звеня Романів, Стефан Романко, д-р Василь Саяк, Анна Самутин, Теодозій Сендзік, Марія Сімків, Анна Смайлі, Євдокія Сороханюк, Ольга Ставнича, Ірена Стерчо, Джек Столстаймер, Ірена Телепко, Стефанія Тисовська, Оксана Д. Ткачук, Марта Турчин, Юрій і Христя Фаріони, Дарія Федак, Іванна Федик, Джордж Флонт, Єва Халуськ, Марія Харамбура, Марія Харина, Ірена й Олександр Ховайли, Ольга Цегельська, Софія Цибак, д-р Тетяна Цісик, Марія Цюпак, Аніта Чайківська, Ольга Чичула, Марія Шандрук, Павло Шандрук, Патриція Шапрен, Юлія Шашаровська, Анна Швабюк, Барбара Швед, Марта Штомпіль, Ірена Щерба, Марта і д-р Я. Яримовичі, Ліда Яців; **по 20.00 дол.** — Євдокія Блавацька, Ярослав Бобак, Іванна Бовцайло, Антін Бачмага, Теодозія Брикович, Анна Візняк, Лариса Войтович, Анна Вомпель, Роман Вомпель, Іван і Єва Гайдучки, І. К. Гош, Катерина Гусак, Ольга Джаман, Наталія Карплук, Ярослав Качай, Олександр Кобаса, Стефанія Кондира, Ольга Корж, Станіслава Корніюк, Марія і Петро Крамаренки, Іванна Кріль, Теодора Кузьмович, Ярослава Лабка, Марія й Олександр Лужницькі, Богдан Макух, Наталія Мацьків, Ярослав Олійник, Мирослава Прокопович, Марія Романець, Стефанія Світенко, Люба Сілецька, Євген Снігура, Ніля й д-р Євген Стецьків, Роман Федасюк, о. Ярослав і Олександра Шусти, Олександра Яцкевич; **по 15.00 дол.** — Володимир Дзівак, Надя і Константин Дидинські, Тома Квятковський, Марія Келер, о. Теодор Коцаба, Надя Оранська, Іванна Петик, Анна Тарнавська; **по 10 дол.** — Ольга і Євген Андрейчики, Ольга Бугай, Т. Витвицька-Гаврилів, Лідія Грабова, Стефа Григорчук, Ольга Гурська, Анізія Гіль, Іванна Дицьо, Лариса Дончук, Анна Дюк, Марія Жегестовські, Юрій і Гльорія Злупки, Галина Зозуляк, Олександра Івасиків, Ірена Ільницька, Олена Казанівська, Оксана Калиновська, Дана Качурак, Марія Кизів, Анна Колибаб'юк,



*Обгортка книжки для дітей, яку видала Округа СУА у Філадельфії.
Cover of children's book, published by the UNWLA Philadelphia Regional Council.*

Мирослава Кондра, Олександра Коновал, Софія Кусень, Марія Лесюк, Ірена Медуха, Люба Мельник, Катерина Мізак, Анна Олексин, Анна і Вячеслав Розпутьки, Марія Ромах, Донна Дицьо-Сенінген, Ольга Середа, Марія Чендлер; **7.00 дол.** — Василь Куропась; **6.00 дол.** — Нік і Ольга Бейби, **по 5.00 дол.** — Ольга Бабі, С. Гайдарівська, Джан Запріяла, Марія Зганойко, М. Квітка, Віра Левицька, Зіна Лісний, Олег Мазур, Марія Рибак, Ярослав Рушак, Таїса Слюсаренко, Марія Стюарт, Наталія Татунчак.

РІЗДВЯНА ЗУСТРІЧ ОКРУГИ СУА В ЧІКАГО

Заходом Округної Управи та відділів СУА в Чикаго влаштовуємо вже втретє спільну товариську імпрезу — "Різдвяну зустріч". Цього року зібралися не тільки членки-союзянки з родинами, але й їхні симпатки та гості — наче одна велика родина на чолі з головою Округи нашою енергійною, повною посвяти для добра організації Анастасією Хариш. Різдвяна зустріч відбулася в суботу, 5 лютого, в аудиторії парафії свв. Володимира й Ольги.

Була це нагода приємно провести святочний час у зустрічі союзянок цілої Округи та інших гостей-симпатиків. За святочно прибрані столи засіли гості та союзянки з родинами, що їх впроваджували до призначених столів членки СУА Стефа Форович і Марійка Боднарук. Програму відкрила вступним словом голова Округи Анастасія Хариш. Привітавши теплими словами почесну голову Округи Любославу Шандру, п. Дробоцьку (дочку заслуженої членки 22-го Відділу покійної п. Майки) та гостей і союзянок, вона підкреслила значення товариської різдвяної

зустрічі. Після відспівання коляди "Бог предвічний" А. Хариш попросила Любу Калін, організаційну референтку Округи та голову святочного комітету, провести програму зустрічі. Л. Калін звернулася на вступі зі закликом до посестер-союзянок поширити обсяг праці та допомагати нашим посестрам-союзянкам на рідних землях для добра України.

Переходячи до виконання програми, вона попросила членку 51-го Відділу Марію Пискір поділитися з присутніми своїми споминами з УПА, про святкування Різдва Христового в карпатському бункрі. У важких та небезпечних умовах вдалося їм поробити скромні прикраси на ялинку та приготувати традиційний Свят-Вечір, який треба було відкласти до щасливого повернення двох їхніх друзів. Після відсвяткування Різдва, коли настав час розставання, провідник групи подарував на пам'ятку, як єдиній жінці в їхній частині, вишивану сорочку, яку авторка спомину пізніше використала на перев'язки поранених друзів.

Для підкреслення святочної атмосфери різдвяної зустрічі Марта Стадник, членка 29-го Відділу, відіграла на фортепіанні чотири колядки, а присутні заколядували їх.

Наступною точкою програми була гумореска "Дієта, дієта, проклята дієта", яку написала Ірена Олексюк, а прочитала Марта Стадник, членки 29-го Відділу. Після гуморески запрошено гостей до вечери, яку приготували членки всіх відділів. Ось прізвища членок комітету, головою якого була Люба Калін: А. Хариш — голова Округи, О. Ванджура, В. Трощук, М. Боднарук (29-ий Відділ), Л. Шеремета, О. Харкевич, О. Мартинюк, О. Мельник, Л. Басюк, С. Форович, М. Гірняк (22-ий), В. Хома, Н. Бриджман (77-ий), І. Попович (74-ий) та наймолодші союзнянки Христя Дзюк і

Ваня Верміюк (85-ий Відділ).

Членки 84-го Відділу Стефа Шандра відчитала гумореску Ганни Черінь "Голова відділу", в якій розповідається, як можна вибрати голову відділу в її відсутності.

Теплий привіт від посестер з Рівного на Волині відчитала гостя-союзнянка п. Проховенко. Приємною несподіванкою було відспівання "Многая літа" нашій союзнянці Ліні Басюк з нагоди її уродин, а за її працю і скромність подруги винагородили китицею троянд.

Закінчуючи зустріч, Люба Калін, голова святочного комітету, подякувала гостям і союзнянкам за участь та побажала зустрітись за рік.

Соня Залуцька.



ПОКАЗ УКРАЇНСЬКОЇ ІСТОРИЧНОЇ НОШІ У ФІЛЯДЕЛЬФІЇ

У неділю, 10 жовтня минулого року, 88-ий Відділ Союзу Українок Америки у Філядельфії влаштував показ української історичної ноші. Голова Відділу Роксоляна Луців щиро привітала гостей, які заповнили головну залу в Українському Освітньо-Культурному Центрі. Вона представила гостей з 64-го Відділу СУА Любу Артимішин та Галину Ціґаш, які привезли строї з Нью-Йорку на цю імпрезу. Двадцять п'ять років тому 64-ий Відділ взяв на себе обов'язок підготувати українські історичні строї, і від того часу членки роз'їжджають зі своїми експонатами. Багато часу та труду вкладено в цю працю, і за це їм належить велика подяка.

На визначений час на сцену увійшли модельки в

строях від II століття перед Христом до XVIII століття. Люба Артимішин давала докладний опис кожного строю українською мовою, а Оленка Карпинич — англійською. Молоді модельки переходили між публікою, щоб дати нагоду кожному зблизька побачити красоту строїв. Після програми гості мали нагоду обмінятися думками і враженнями при смачній перекусці, яку приготували членки 88-го Відділу під вмілим керівництвом Наталки Гаркинс. Нам було приємно вітати серед гостей Наталію Даниленко від СФУЖО, Ольгу Тритяк — першу заступницю голови СУА, та Оксану Фаріон — голову Філядельфійської округи СУА.

Оленка Карпинич.

ПРОСФОРА 1-ГО ВІДДІЛУ СУА

Різдво Христове з багатою традицією та стародавніми звичаями можна сміло назвати найбільшим святом, яке наш народ обходить від віків з великим пієтизмом. Різдво Христове повне незбагненої містерії, свято радості, взаємних сердечних побажань, чудових коляд, які творив український народ для прославлення новонародженого Божого Дитятка. Свята Вечеря із 12-ма стравами, ялинка, дідух, сіно під скатертю на столі — це образ українського Христового Різдва з його прадавніми звичаями і обрядами, які переходять з покоління в покоління. І на поселеннях українські родини та жіночі організації, духом з'єднані з Батьківщиною, зберігають різдвяні традиції, щоб їх передати своїм дітям.

Кожного року 1-ий Відділ СУА відзначає свято Різдва Христового родинною імпрезою "Просфорою". 30 січня ц. р. в домівці СУА численно зійшлися членки, які прибули на свій "Свят-Вечір" з родинами та принесли зі собою варені і печені страви. Прикрашена ялинка, святочно накриті столи, а на них калачі, проскурка і кутя — все це разом творило святковий різдвяний настрій.

Свято відкрила голова Відділу Лідія Магун. Привітавши членок та гостей, вона зложила з нагоди свят та Нового Року щирі побажання. Окремо привітала гостей з України і приємного, веселого 90-літнього батька Анни Рак, членки 83-го Відділу, який вже кілька років є гостем нашої Просфори.

Колядою "Бог предвічний" розпочато святу вечерю. Дальше ведення програми передано культурно-освітній референтці Іванні Мачай, яка у своєму виступі "Роздуми з нагоди Різдва Христового" розповіла про багатство різдвяних звичаїв нашого народу. Опісля виступали внучки голови 1-го Відділу: Мелася віддеклямувала вірш "Вітай, Ісусе" і відспівала пісню "Я мрію про чудовий край", Лариса — вірш "Сьогодні ми — колядники" і колядку "Хто там по дорозі". Акомпанювала своїм доням Лариса Гурін. Лариса Возняк, внучка Євдокії Кріль, відіграла на піяно "Балетний танець". Присутні привітали молодих "артисток" рясними оплесками.

Після мистецької програми присутні ділилися проскуркою, складаючи взаємно побажання, відтак приступили до святкової вечері. За колядками, розмовами і смачними стравами минав весело час. Культурно-освітня референтка Наталія Мітрінга відчитала свій вірш "Різдвяний привіт", в якому звернула увагу на значення Різдва Христового, на його невмирущі прикмети — "віри, надії і любови", які є моральною підставою і запорукою успіхів кожної людини, громади і народу.

Відтак голова Відділу відчитала ряд привітів з побажаннями успіхів на майбутнє: від Єпископа Стемфордської єпархії Василя Лостена, голови СУА Анни Кравчук, Українського Музею в Нью-Йорку, від о. Сотера Шіляра з Куритиби з подякою за одержані обруси, які купили наші членки для церкви св. Йосифа, та від союзянок Тернополя і Рудків. Надійшли теж привіти від неprisутніх членок Відділу Віри Шуль і Лени Микитич з побажаннями і колядою. Приємні були виступи гостей з України — з Дрогобича і Тербовлі, які передали привіт від Союзу Українок, при цьому розповіли про працю союзянок в культурно-освітній ділянці, яку проводять серед молоді по містах і селах України.

Теплим словом привітала присутніх голова Окружної Управи СУА Надія Савчук. Вона дякувала за запрошення і бажала щастя, здоров'я і успіхів у Новому Році. Святочну програму закінчено "Легендою про кутю" бл. п. М. Сурмача, яку відчитала Іванна Мачай.

Вже за традицією на кожній Просфорі проводиться збірка на коляду. Анна Серант, виголосивши на весело стародавні віншування, просила про даток "за коляду". На її заклик присутні щедро жертвували на потреби Відділу.

На кінець голова Відділу подякувала всім за участь і за пожертви, господарям за влаштування прийняття, а також виконавцям мистецької програми.

Марія Мотиль,
пресова референтка 1-го Відділу СУА.

ШАНОВНІ ЧИТАЧІ!

Перевірка передплат на журнал "Наше Життя" виявила великі заборгованості не тільки за 1993 рік, але й за попередні роки.

Затримання влат на час підриває фінансову базу журналу. Просимо не чекати на отримання пригадок з адміністрації.

При нагоді пригадуємо, що з 1 січня 1994 року передплата для нечленів СУА на 1994 рік підвищена до 30.00 дол. Поза межами Америки — 40.00 дол. Якщо Ви вже вплатили передплату після давніх цін, просимо ласкаво доплатити по 5.00 або 10.00 дол.

Адміністрація.

ПРЕСОВИЙ ФОНД ЖУРНАЛУ "НАШЕ ЖИТТЯ"

ЗАМІСТЬ КВІТІВ

У пам'ять **Ірени Петровської**, матері голови 65-го Відділу СУА в Нью-Брансвик Наталії Головінської, на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя" зложили: **100.00 дол.** — д-р Іван і Наталія Головінські; **по 50.00 дол.** — д-р Володимир і Мирослава Стойки, д-р Марія і д-р Юрій Диці; **по 30.00 дол.** — о. Павло і Віра Лабінські, д-р Олег і д-р Іванна Ратичі; **по 25.00 дол.** — Ярослав і Ольга Городецькі, Ярослав і Ярослава Букачівські, Марта Цимбаліста; **по 20.00 дол.** — Микола і Віра Ровенки, Дарія Оріховська, Роман і Стефанія Старожитники, Іванна Петик; **15.00 дол.** — д-р Іван і Марія Галії; **по 10.00 дол.** — Порфирій і Тамара Панкевичі, Мирон і Марія Гаталі, Юрій і Софія Лонишини, Петро і Стефанія Левки, Марія Слободян, Олена Папроцька, Олександра Ощудляк, Ольга й Іван Яцишини, Ірина і Северин Старожитники; **5.00 дол.** — Ірена Гронь. Жертводавці висловлюють щирі співчуття родині покійної. **Разом 525.00 дол.**

У пам'ять довголітньої членки 5-го Відділу СУА в Діт-ройті членки Відділу зложили **40.00 дол.** на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя", який покійна залюбки читала.

Замість квітів на свіжу могилу **бл. п. маестра Оліяна Маріяна Борачка** на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя" через 49-ий Відділ СУА у Баффало, Н.-Й., зложили: **по 30.00 дол.** — Ярослава Борачок, Ірина і д-р Семен Дорошакі; **по 25.00 дол.** — Ореста Перейма, Анна і Петро Поліщуки; **по 20.00 дол.** — д-р Уляна і д-р Михайло Лози, Василина і Микита Остащуки, Анна Яцишин, Марія і Зенон Боднарські, Марія і Дмитро Дранки, Роксоляна і Григорій Пікаси; **по 15.00 дол.** — Тетяна і Микола Паславські, Анна Артимович; **по 10.00 дол.** — Оксана і Михайло Салдати, Анна Заньків, Марія Іскало, Мирослава Райца, Домка Завадівська, Єва Ковтало, Олена Хомин, Олександра Г'рега, Оксана Хутко, Софія Мандзій; **5.00 дол.** — Анастасія Пугач. **Разом 365.00 дол.**

Замість квітів на свіжу могилу **бл. п. проф. Леонтія Боднарук**, членки 22-го Відділу СУА в Чикаго, нагородженої грамотою за цікаві доповіді, виголошені на радіопередаваннях 22-го Відділу, на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя" членки Відділу склали **305.00 дол.**, а родині покійної висловлюють щирі співчуття. В тому числі: **по 25 дол.** — 22-ий Відділ СУА, Ольга Мартинюк, Люся Самбірська, Ліна Басюк; **по 20.00 дол.** — Анастасія Хариш, Олена Харкевич, Ярослава Фаріон; **15.00 дол.** — Люба Шеремета; **10.00 дол.** — Рома Турянська, Іванна Городиська, Анна Марчук, Галя Янцишин, Ольга Крихтяк, Люба Огаренко, Анізія Струц, Софія Залуцька, Дарія Менцінська, Надія Дзидзан, Сусанна Казанівська; **по 5.00 дол.** — Михайлина Городиська, Софія Дідицька, Марія Васько, Ольга Гаврилюк.

У пам'ять покійного **Маріяна Капія**, чоловіка нашої довголітньої членки Євгенії, на журнал "Наше Життя" у 50-ліття його існування зложили: **по 10.00 дол.** — Стефанія Григорчук, Лукія Гриців, Марія Данилів, Марія Євсєвська, Анастасія Жилава, Ніна Квашинська, Кароліна Конрад, Марія Куземська, Теодора Кузьмович, Анна Максимович, Ірена Новоженюк, Анна Олійник, Надія Оранська, Стефанія Ракоча, Анна Суха, Людмила Чайківська, Ліза Чепіль; **по 5.00 дол.** — Іванна Осідач, Олександра Шуст. **Разом 180.00 дол.**

**Управа і членки 43-го Відділу СУА
у Філадельфії.**

У світлу пам'ять дорогої і незабутньої посестри-союзянки **бл. п. Оксани Кулик**, членки 46-го Відділу СУА в Рочестері, Н.-Й., зложили **245.00 дол.** на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя", в тому числі: **50.00 дол.** — Марта Шмігель; **35.00 дол.** — Стефанія Павлович-Вовкович; **30 дол.** — Уляна Баб'юк; **по 25.00 дол.** — Зеня Кужіль, Анна Івасів, Христя Венгльовська; **по 20.00 дол.** — Лариса Харамбура, Надя Трач; **10.00 дол.** — Ірина Ольшанська; **5.00 дол.** — Катерина Кузиляк.

Під час тризни у 40-ий день смерті **бл. п. д-ра Олександра Нички 66.00 дол.** на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя" зложили членки **62-го Відділу СУА** у Глен Спей, Н.-Й.

Замість квітів на свіжу могилу **бл. п. Романа Данилюка**, чоловіка членки 83-го Відділу СУА Марти Данилюк, складаємо **50.00 дол.** на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя".

Управа і членки 83-го Відділу СУА.

У пам'ять **бл. п. Олександра Капустинського**, чоловіка нашої членки Ірини, складаємо **25.00 дол.** на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя", а дружині висловлюємо найщиріші співчуття.

**Управа і членки 93-го Відділу СУА
у Гартфордї, Конн.**

У пам'ять найдорожчих і незабутніх рідних з **родини Квасів-Модрицьких**, замість нев'янутих вінків на їхні могили в Україні складає **25.00 дол.** на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя" через 89-ий Відділ СУА

В. М. Квас.

Замість квітів на могилу **бл. п. Остапа Погорецького** складаємо **25.00 дол.** на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя".

Управа і членки 103-го Відділу СУА.

У пам'ять **бл. п. Маріяна Борачка** складаємо **25.00 дол.** на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя" через 17-ий Відділ СУА.

Осип і Юстина Головацькі.

У світлу пам'ять союзнянки **бл. п. Софії Новак** складаємо **20.00 дол.** на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя", а родині висловлюємо щирі співчуття.

Управа і членки 36-го Відділу СУА, Чикаго.

У пам'ять **бл. п. Ірини Петровської**, матері нашої братової Наталки Головінської, складаємо **50.00 дол.** на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя".

Аня і Роман Максимовичі.

Замість квітів на свіжу могилу **бл. п. Віри Мотики** складаємо **50.00 дол.** на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя", а родині висловлюємо щирі співчуття.

Олег й Іванна Ратичі.

Замість квітів на свіжу могилу **бл. п. проф. Михайла Цяпки** складаю **30.00 дол.** на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя", а дорогій пані Омелії висловлюю щире співчуття.

Іванна Ратич.

У пам'ять моєї землячки **бл. п. Ірини Петровської** складаю **30.00 дол.** на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя", а родині висловлюю щире співчуття.

Ліна Мікула-Басюк.

Замість квітів на могилу **бл. п. Степана Крижанівського** на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя" по **10.00 дол.** зложили: Уляна Старосольська, Христя і Юрій Навроцькі, Оксана Рак, Євгенія Корчинська, Стефанія Пурій і Дарія Шепарович.

Замість квітів на могилу **бл. п. Романа Гаєцького** на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя" **20.00 дол.** зложили **Христя і Юрій Навроцькі.**

Замість квітів на могилу **бл. п. Романа Данилюка** складаю **20.00 дол.** на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя".

Зеновія Зарицька.

Замість квітів на могилу **бл. п. Мар'яна Борачка** **20.00 дол.** на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя" зложили

Анна і Василь Федораки.

МЕДИЧНИЙ ФОНД ДІТЯМ І МОЛОДІ — ЖЕРТВАМ ЧОРНОБИЛЯ

	Дол.
Йонкерс, Н.-Й., 119-ий Відділ СУА	500.00
Софія Темницька, Кліфтон, Н.-Дж.	500.00
Озон Парк, Нью-Йорк, 35-ий Відділ СУА	270.00
Бруклін, Н.-Й., 21-ий Відділ СУА	165.00
Марта і Андрій Бачинські — Елмгерст, Н.-Й.	100.00
Богдан Коваль Ріверсайд, Конн.	50.00
93-ій Відділ СУА Гартфорт, Конн.	400.00
Софія Темницька Кліфтон, Н.-Дж.	500.00
113-ий Відділ СУА Нью-Йорк, Н.-Й.	1,000.00
Марія Кассараба Парма, Огайо	30.00
Лідія Одежинська Філядельфія, Па.	20.00

ЗАМІСТЬ КВІТІВ

У світлу пам'ять **Емілії Соноцької**, пресової референтки 21-го Відділу СУА в Брукліні, яка відійшла від нас 17 червня 1993 р., членки Відділу зложили на Медичний Фонд Дітям і Молоді — Жертвам Чорнобиля: **50.00 дол.** — Глікерія Слабичка; **по 20.00 дол.** — Марія Стефанишин, Емілія Ройовська; **по 10.00 дол.** — Марія Рейнарович; **по 10.00 дол.** — Марія Гуссаковська, Марія Коритовська, Ольга Подусовська, Марія Світій, Іванна Галапац, Ірена Кордуба, Софія Лебедович, Маруся Бюлич; **5.00 дол.** — Анна Заплітна. Разом **200.00 дол.**

Управа і членки 21-го Відділу СУА в Брукліні.

У світлу пам'ять **Марії Бучек**, довголітньої членки 21-го Відділу СУА в Брукліні, яка відійшла від нас 9 липня 1993 р., членки Відділу склали на Медичний Фонд Дітям і Молоді — Жертвам Чорнобиля: **по 10.00 дол.** — Марія Рейнарович, Глікерія Слабичка, Катруся Кунька, Ольга Подусовська, Емілія Ройовська, Катруся Осадчук, Маруся Бюлич; **по 5.00 дол.** — Анна Заплітна, Анастасія Чорній, Софія Лебедович, Марія Коритовська, Марія Гуссаковська, Марія Лаврук, Ірена Кордуба, Марія Світій. Разом **110.00 дол.**

Управа і членки 21-го Відділу СУА в Брукліні.

У світлу пам'ять мого дорогого чоловіка **бл. п. Омеляна Лесюка** друзі під час похорону зложили **305.00 дол.** на Медичний Фонд Дітям і Молоді — Жертвам Чорнобиля.

Марія Лесюк, дружина.

В пам'ять **бл. п. Нусі Мриц-Сатурської**, членки 33-го Відділу СУА ім. Лесі Українки в Клівленді, Огайо, на Медичний Фонд Дітям і Молоді — Жертвам Чорнобиля зложили: **50.00 дол.** — Віра і Франк Моллси; **по 25.00 дол.** — Марія і Стефан Скробачі, Марія і Роберт Улановичі; **по 20.00 дол.** — Дарія і Ярослав Говиковичі, Раїса Зелінська, Оксана і Микола Коропецькі, Оріся Савчак, Анна Самутин, Тетяна і Филип Трачі, Стефанія Хома; **по 10.00 дол.** — Ірена Букоємська, Софія Волчук, Осип Врублівський, Марта і Ярослав Сидорі, Іванна Шкарупа. Разом **290.00 дол.**

У пам'ять **бл. п. Ірени Турчин**, нашої колишньої членки, замість квітів на могилу покійної склали через 19-ий Відділ СУА на Медичний Фонд Дітям і Молоді — Жертвам Чорнобиля: **по 50.00 дол.** — Володимир Маркевич, Квітка і Богдан Пашини, Марта і Нестор Базарки, Наталка і Роман Кузики, Марія і Микола Ромахи, Андрій Турчин; **по 25.00 дол.** — Дарія й Ігор Сеники, Поля Книш, Ніна Самокіш, Леся і Андрій Бігуни; **по 20.00 дол.** — Микола Головачак і родина, Анна і Сельвестер Петруняки, Леся і Євген Обаранці, Марія і Михайло Глушки, Оксана й Іван Микитини, Стефа і Богдан Гупаловські, Степан Шалкевич, Тетяна Ясінська, Ліда і Мирон Кіржецькі, Гертруд і Богдан Савули, Уляна Коропей, Емілія Панасюк, Анастасія і Михайло Бойцуни, Ірена і Нестор Басняки, Мирослава Глушок, Арліна і Борис Гулаї, Люба Мриглоцька, Галина Костюк, родина Гулів, Леся і Орест Сеники, Надя й Іван Гафтковичі, Ірена і Петро Плиси, Тамара і Микола Веремієнки, Марта і Юрій Джамани, Леся і Роман Городиські, Еріка і Омелян Коцопеї, Софія й Іван Головки; **по 10.00 дол.** — Євген Гец, Ярослава Лабка, Катерина Мізюк, Юля і Андрій Галайдіди, Марія і Теодор Флюнти, Богдан Станко, Юстина Надрага, Марія і Зенон Городиські, Броня Літовинська, Володимира і Зенон Гілі, Зеня Копаниця, Микола Шлапак. Разом **1,060.00 дол.**

У третю болючу річницю смерти мого чоловіка **Романа Тимчука** складаю **50.00 дол.** на Медичний Фонд Дітям і Молоді — Жертвам Чорнобиля.

Люба Тимчук.

На свіжу могилу **бл. п. Ірени Шилкевич** на Медичний Фонд Дітям і Молоді — Жертвам Чорнобиля родина і приятелі склали пожертви через 19-ий Відділ СУА: **100 дол.** — Степан Шилкевич; **по 50.00 дол.** — Антоніна Шилкевич, Наталка Шилкевич, Володимир Маркевич; **по 25.00 дол.** — Люба Турчин, Юрій Турчин, Ніна Самокіш, Леся і Орест Сеники; **по 20.00 дол.** — Анна і Ярослав Семковичі, Анастасія і Михайло Бойцуни, Ліда і Мирослав Кіржецькі, Уляна Коропей, Галина Костюк, Ольга і Адам Джамани, Люба Мриглоцька, Софія й Іван Головки, Анна і Сильвестер Петруняки, Ірена і Андрій Турчини, Дарія й Ігор Сеники, Марія і Михайло Глушки, Дарія і Макар Копаниці, Оксана й Іван Микитини, Мирослава Глушок, Тамара і Микола Веремієнки, Антоніна і Михайло Шевціви, Катерина і Йосиф Куці, Надя й Іван Гафтковичі, Ірена і Нестор Басняки; **15.00 дол.** — Марія і Орест Мицики; **по 10.00 дол.** — Євген Гец, Варвара і Василь Коцопеї, Марія Савула, Фріда і Мар'яна Гулі, Євдокія і Микола Головачаки, Родина Гулаїв, Юстина Надрага, Марія і Теодор Флюнти, Ярослава і Мирослав Кардаші, Юлія і Андрій Галайдіди, Стефа і Богдан Гупаловські, Ярослава Лабка, Марія і Зенон Городиські, Надія Желехівська, Надія і Володимир Литвини, Таня й Ігор Бойцуни, Анастасія і Михайло Дзюбаси, Іван і Мирослава Грибовські. Разом **945.00 дол.**

Замість квітів на свіжу могилу **бл. п. Слави Олесницької**, заслуженої членки 28-го Відділу СУА, на Медичний Фонд Дітям і Молоді — Жертвам Чорнобиля зложили: **30.00 дол.** — Марія Храплива; **по 20.00 дол.** — 28-ий Відділ СУА, Надія Бігун, Зеновія Воробець, Марія Семанишин, Марія Робак, Наталка Кравчук; **по 10.00 дол.** — Нюня Сташків, Ольга Гнатик, Мілія Онишкевич, Ліда Мурашук, Марійка Онишкевич, Осипа Яворська, Ірена Качмарська, Софія Андрушків, Наталка Загайкевич, Іванна Хамуляк, Ірена Кочержук, Леся Падковська, Євгенія Шпирка, Марія Павловська, Марія Стрижак, Люба Турянська; **по 5.00 дол.** — Зеновія Бурак, Марія Канюка. **Разом 320.00 дол.** Родині висловлюємо щирі співчуття.

Управа і членки 28-го Відділу СУА.

В пам'ять незабутнього **бл. п. Михайла Озарука** складаємо **40.00 дол.** на Медичний Фонд Дітям і Молоді — Жертвам Чорнобиля.

Оксана і Вікентій Шандори.

У світлу пам'ять **бл. п. Михайла Озарука** складаємо **50.00 дол.** на Медичний Фонд Дітям і Молоді — Жертвам Чорнобиля.

Марія і Богдан Шандори.

Замість квітів на свіжу могилу **бл. п. Івана Полянського**, чоловіка членки 33-го Відділу СУА, членки 33-го Відділу зложили **100.00 дол.** на Медичний Фонд Дітям і Молоді — Жертвам Чорнобиля. Марії Полянській та її родині складаємо щирі співчуття.

Управа й членки 33-го Відділу СУА.

СУСПІЛЬНА ОПІКА — ПОМІЧ БАБУСЯМ

	Дол.
Нью-Йорк, Н.-Й. 83-й Відділ СУА	110.00
Сомерсет, Н.-Дж., 65-й Відділ СУА	110.00
Мейпелвуд, Н.-Дж., 28-й Відділ СУА	110.00
Кергонксон, Н.-Й., 89-й Відділ СУА	110.00
Брексвіл, Огайо, 12-й Відділ СУА	60.00

ЗАМІСТЬ КВІТІВ

Замість квітів на свіжу могилу **бл. п. Тетяни Кисілевської** складаємо **50.00 дол.** на Суспільну Опіку — Поміч бабусям. Дочкам Вірі Гнатюк, Богданні Попель, Христині Недільській та їхнім родинам — наші найглибші співчуття.

Люба і Нестор Козбурі.

Замість квітів на свіжу могилу **бл. п. Тетяни Кисілевської** складаємо **40.00 дол.** на Суспільну Опіку — Поміч бабусям.

Дочкам покійної Богданні Попель, Христині Недільській та Вірі Гнатюк з родинами висловлюємо щирі співчуття.

Зорян і Дарія Городиські з синами.

У світлу пам'ять **бл. п. Софії Калимонів-Сенюти** зложили на Суспільну Опіку — Поміч бабусям (в Україні) через 84-ий Відділ СУА: **по 50.00 дол.** — Уляна і д-р Степан Павликівські, Оріся і д-р Ярослав Іванці; **по 25.00 дол.** — Володимира і д-р Пилип Демус, Марія і д-р Модест Ріпецькі, Ярослава Фаріон, Марія Дорожинська; **по 10.00 дол.** — Розалія Дяків, Оксана Дяків, Стефанія Шандра. **Разом 230.00 дол.**

Пожертви на Суспільну Опіку — Поміч бабусям зложили: Ольга і Теодозій Зозулі, Ріго Парк, Н.-Й. — **110.00 дол.**; Вудбріч, Конн., 66-ий Відділ СУА — **100.00 дол.**

СУСПІЛЬНА ОПІКА — СИРОТИ В УКРАЇНІ

ЗАМІСТЬ КВІТІВ

В пам'ять **бл. п. Неонілі Тершаковець**, яка померла 15 червня 1993 р., на Суспільну Опіку — Сироти в Україні зложили: **по 100.00 дол.** — Марійка і Василь Тершаковці, Дора та Аніса Тершаковці, Христя і Андрій Тершаковці; **по 50.00 дол.** — Олександр Іваночко, Олександра і Михайло Завадівські, Аня і Троян Томки, Ліда і Ярослав Черники; **30.00 дол.** — Наталка і Євген Змії; **по 25.00 дол.** — Марійка і Роман Гавриляки, Олександра і Мирон Стебельські, Таня і Андрій Тершаковці; **по 20.00 дол.** — Марійка і Омелян Гельбіги, Галя Яремко; **15.00 дол.** — Михайло Клезор. **Разом 660.00 дол.**

У світлу пам'ять **бл. п. Миколи Петра Луцького**, чоловіка

нашої довголітньої членки Марії, складаємо на Суспільну Опіку — Сироти в Україні: **по 20.00 дол.** — Кароліна Конрад, Ольга Лукасевич, Іванна Субтельна, Дарія Химич; **по 10.00 дол.** — Ольга Батенчук, Марія Віршук, Лукія Гриців, Марія Данилів, Ольга Диміцька, Марія Євсєвська, Анастасія Жилава, Марія Куземська, Теодора Кузьмович, Анна Максимович, Емілія Михалєвська, Анна Олійник, Оксана Поритко, Стефанія Ракоча, Марія Романець, Марія Угорчак, Людмила Чайківська, Ліза Чепіль, Олена Шиприкевич; **по 5.00 дол.** — Оксана Гораєцька, Іванна Осідач. **Разом 280.00 дол.**

Управа і членки 43-го Відділу СУА, Філадельфія

ЩИРО ДЯКУЄМО

Лідія Черник,
референтка Суспільної опіки СУА.

Анна Рак,
скарбничка Суспільної опіки СУА.

УСМІХНИСЯ.

НА ЛЕКЦІЇ

Професор: — Як сміли ви мені заважати під час лекції?

Студент: — Я? Нічого подібного.

Професор: — Але ж я виразно чув ваш голос.

Студент: — Може! Бо я крізь сон завжди говорю.

СТИПЕНДІЙНА АКЦІЯ СУА

ВІД 27 ЖОВТНЯ ДО 31 ГРУДНЯ 1993 Р.

- 45,000.00 дол.** — Микола і Мей Бойчуки (86);
5,171.30 дол. — 3-й Відділ СУА;
5,000.00 дол. — Стефан і Володимира Сливоцькі (64);
2,040.68 дол. — НН (86);
650.00 дол. — 83-й Відділ СУА;
по 500.00 дол. — Богданна Більовщук (4), Михайло і Ольга Ковальчуки (17), Ірена Охримович (86), Українська Кредитова Спілка, Рочестер, (47), Роман і Анна Чорнобілі (47), 30-ий Відділ СУА;
450.00 дол. — Андрій і Христина Козаки (86);
по 400.00 дол. — Орест і Марія Коропеї, Кон., д-р Олександра Школьник (33);
380.00 дол. — Олена Гіба (82);
по 350.00 дол. — Мирон і Ольга Гнатейки (86), Софія Гулик (33), Міра Залуцька (78), Адріяні і Лариса Долинські (86);
330.00 дол. — Стефан й Іванна Рожанковські (64);
325.00 дол. — в пам'ять бл. п. Святослава Гординського;
318.00 дол. — Іван і Анна Поручинські (98);
305.00 дол. — д-р Юрій і Міра Русини (33);
по 300.00 дол. — John & Dorothy Wylder (72), д-р Орест і Реня Городиські (76), Col. John Kark (86), Bette Quackenbush;
260.00 дол. — Люба Артимішин (64);
по 250.00 дол. — д-р Ігор і Ксеня Гапії (86), Ірена Кливак (70), Марія Круг (89), Дарія Курилко (86), Петро і Марія Лещини (47), Андрій Чорнобілі (47), Юрій Чорнобілі (47), д-р Борис і Марта Шмігелі (47), 72-ий Відділ СУА, 76-ий Відділ СУА, 86-ий Відділ СУА, 100-ий Відділ СУА;
225.00 дол. — Василина Гординська (63);
220.00 дол. — 28-ий Відділ СУА;
210.00 дол. — 99-ий Відділ СУА;
205.00 дол. — д-р Володимир і Надія Шкільники (33);
по 200.00 дол. — Володимир і Катерина Воловодюки (86), д-р Іван і Марія Галії (20), Ірина Іванчишин (82), Клуб Сеніорів Св. Йосафата (33), Ольга Крихтяк (22), Ярослав і Ольга Чипаки (70);
170.00 дол. — John & Patricia Lusyк (4);
130.00 дол. — Марія Данилів (43);
125.00 дол. — Ірина Новоженюк (43);
по 100.00 дол. Данило і Люба Більовщуки (4), Тиміш і Анна Гнатейки (86), Наталія Даниленко (90), Karl & Stella Hackbarth, Гнат і Оріся Стефаніві (86), д-р Люба Стефанівська (28), Василь і Анна Федораки (49);
80.00 дол. — Дарія Хухра (89);
75.00 дол. — Ярослава Савицька;
по 50.00 дол. — Марта Андрюк, Богдан і Анна Кравчуки (86), Олександр Лісевич (28), Микола і Ольга Павліві (34), John & Doreen Rudan (86), Галина Якубович (98);
42.00 дол. — Рената Бігун, Кап.;
по 25.00 дол. — Serge & Eva Sacharuk, Нестор Ходновський;
по 10.00 дол. — Богдан і Софія Дусанівські (49).



Микола Бойчук і Люба Більовщук. Світлила Анна Кравчук.
Mykola Wojczuk and Luba Bilowchichuk. Photo: Anna Krawczuk.

В ПАМ'ЯТЬ...

В пам'ять незабутнього сина бл. п. Романа Іванчишина пересилаю **200.00 дол.** на продовження стипендії для Івана Баб'яка, семінариста з України, через 82-ий Відділ СУА.

Ірина Іванчишин.

В пам'ять чоловіка бл. п. інж. Юліана Охримовича пересилаю **500.00 дол.** до Стипендійного фонду СУА на продовження стипендій нашим стипендіатам, через 86-ий Відділ СУА.

Ірена Охримович з родиною.

Замість квітів у пам'ять **св. п. Святослава Гординського** зложили **325.00 дол.** на допомогу сиротам в Україні через Стипендійну Акцію СУА: **100.00 дол.** — Стефан і Володимира Сливоцькі; **по 50.00 дол.** — Богуслава Гнатів, Богдан і Анна Кравчуки; **30.00 дол.** — Діяна Голубець-Сінг; **25.00 дол.** — Наталія Макаревич; **по 20.00 дол.** — Дмитро Бобил'як, Іван і Люба Турянські; **по 10.00 дол.** — І. Білевич, І і К. Іванчуки, Леся Пех.

Повідомляємо, що академічний рік в Південній Америці уже почався і просимо спонсорів та добродіїв прислати в плати стипендій, щоб ми могли їх якнайскорше переслати Вашим стипендіатам. Ласкаво просимо зробити це через референток стипендій відділів у Ваших околицях. Грошові перекази просимо виставити на UNWLA INC. та прислати на адресу: UNWLA INC. Scholarship Program, PO BOX 172, Holmdel, NJ 07733 USA.

До Стипендійного бюро можна телефонувати на число: (908)888-0494.

Щиро дякуємо!

М. Оріся Яцусь, **Люба Більовщук,**
скарбничка комісії стипендій. референтка стипендій СУА.



УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ
203 SECOND AVENUE
NEW YORK, NEW YORK 10003

Датки від 16 вересня до 15 листопада 1993 р.

(Продовження)

Замість квітів у пам'ять **бл. п. Василя Хамуляка** складаємо **100.00 дол.** на потреби Українського Музею.

Антін і Віра Шумейки.

Замість квітів на свіжу могилу дорогого товариша **бл. п. Зенона Фецака** складаємо **25.00 дол.** на розбудову Українського Музею.

Теофіла Мельничук.

В пам'ять **бл. п. Зенона Фецака** складаємо на потреби Українського Музею: **по 100.00 дол.** — Ярослав і Тереса Фецаки, Володимир і Ольга Читовичі, Юрій і Христина Гури, Зенон Марко Фецак; **75.00 дол.** — Анна М. Ортинська; **по 50.00 дол.** — Анна і Стефан Макухи, Ярослав Шарко, Оксана Ваньчицька; **35.00 дол.** — Маргарет і Олег Послушки, **по 25.00 дол.** — Олександра і Юрій Мацьківі, Василь і Марія Панчаки, Ігор і Зеновія Кунаші, Зореслава Мисько, Марта Турчик, Борис і Звенислава Захарчуки, Жоан McMaster; **по 20.00 дол.** — Галина Ортинська, Ірена Сірко, Віра і Софія Лащики, Юрій Луцишик; **по 10.00 дол.** — Оксана Горасцька, Ірена і Юрій Кішелевські, Василь і Олександра Дорошенки, Богдан Макух.

В пам'ять **бл. п. Софії Задорецької** складаємо **250.00 дол.** на Будівельний Фонд Українського Музею

Розалія Фенчинська.

Замість квітів на свіжу могилу **бл. п. Ганни Шерей**, нашої приятельки з давніх літ, складаємо **50.00 дол.** на потреби Українського Музею.

Володимир і Олена Шиприкевичі.

В пам'ять наших дорогих і незабутніх друзів покійних **Влодзі і Остапа Савчинських** складаємо **25.00 дол.** на розбудову Українського Музею в Нью-Йорку.

Марія та Іван Галії.

В пам'ять **бл. п. Стефана Крижанівського** складаємо **25.00 дол.** на Будівельний Фонд Українського Музею.

Любомир Лампіка.

В річницю смерті моїх батьків **Ірени з Чайківських Сеньківської**, що померла 22 жовтня 1988 р., і **д-ра мед. Теодозія Сеньківського**, що помер 17 січня 1989 р., складаємо **200.00 дол.** на Будівельний Фонд Українського Музею.

Марта Тарнавська.

В пам'ять **бл. п. інж. Ігоря Кмети** складаємо **100.00 дол.** на Будівельний Фонд Українського Музею в Нью-Йорку.

Віра Дейчаківська.

В пам'ять **бл. п. інж. Ігоря Кмети** складаємо **50.00 дол.** на Будівельний Фонд Українського Музею.

Розалія Фенчинська.

In memory of Eng. **Ihor Kmeta** we are donating **\$250.00** to the Ukrainian Museum in New York.

Anthony and Vera K. Shumeyko.

Замість квітів на свіжу могилу нашої дорогої приятельки **бл. п. Віри Мотики** з Рочестеру складаємо **100.00 дол.** на Будівельний Фонд Українського Музею.

Роман Гавриляк і Марія Тершаковець.

Замість квітів на свіжу могилу **бл. п. Олімпії Хойнацької**, матері почесної членки СУА Ірини Чайківської, складаємо **25.00 дол.** на Будівельний Фонд Українського Музею, а родині висловлюю щирі співчуття.

Марта Цимбаліста.

В пам'ять **св. п. Олімпії Хойнацької** складаємо **50.00 дол.** на Український Музей.

Д-р Іван й Ірина Дорожинські.

На нев'янучий вінок у пам'ять **Олімпії Хойнацької** на Будівельний Фонд Українського Музею в Нью-Йорку склали: **по 100.00 дол.** — Ольга і Мирон Гнатейки, Марія і Юрій Гончаренки; **по 50.00 дол.** — Володимир і Уляна Дячуки, Ярослав і Ольга Чипаки, Адя і Орест Федіші, д-р Юрій і д-р Стефанія Бережницькі, Євгенія Тріска, Ірена і Юліан Охримовичі, Григорій й Ірена Кузьми; **40.00 дол.** — Гелен Кузьмінська; **по 25.00 дол.** — Ольга Буртик, Марія Полянська, Люба і Мирон Чолгани, Марія Бакалець, Дарія Бойдунік, Ірина Цапар, д-р Зеновія і Орест Кунці, Віра і Зенон Салевичі, Ольга і Михайло Мочули, Світлана та Іван Марченки, Катерина Бук, Соня Витвицька; **по 20.00 дол.** — Олена Вірстюк, п-во Кісилевські, Марія Борбич, Оксана Бачинська, Марія Мартинюк, Франко і Тамара Гурини, Христя Блаженко, Василь і Леся Мочули, Олена Бобиляк, З. Горечий; **по 10.00 дол.** — Анастасія Озимко, Марія Струк, Ядвига Дяченко, Нуся Ваньо, Стефанія Квасовська; **по 5.00 дол.** — Мирослава Лугова, Ольга Смородська.

Замість квітів у пам'ять мого батька **Ярослава Заремби**, який помер 27 серпня 1993 р., складаємо на потреби Українського Музею в Нью-Йорку: **по 100.00 дол.** — Ярослав Волошин, Христина Голубець, д-р Рената Голод-Третяк і д-р Олег Третяк; **по 50.00 дол.** — Михайло і Анна Іванціви, д-р Галина і д-р Славко Ключфаси, Едвард і Галина Мельничуки; **по 25.00 дол.** — Орест і Ярослава Загайкевичі, Бернард і Анна Кравчуки, Павло і Євдокія Боднарени; **по 20.00 дол.** — Михайло і Ольга Ковалі, Юлія Полянська; **10.00 дол.** — Йоанна Бемко.

На згадку наших рідних **бл. п. Дарії зі Сіяків і Володимира Кубійовичів** складаємо **25.00 дол.** на Будівельний Фонд Українського Музею.

Оксана І. та Лев Щури.

Замість квітів на свіжу могилу **бл. п. Ольги Паліводи-Сабатович**, яка загинула в автомобільному випадку в дорозі на Україну з Польщі, складаємо **25.00 дол.** на УМ. Синам д-рові Олегові і д-рові Ігореві з родиною та братовій Анні Кошеловській — мої щирі співчуття.

Олена Папіж.

В пам'ять мого чоловіка **бл. п. Зіновія Храпливого** в десяту річницю з дня його смерті складаємо **200.00 дол.** на Будівельний Фонд УМ.

Марія Храплива.

В пам'ять наших дорогих покійних батьків **д-ра Євгена і Галі Мартинюків** складаємо **100.00 дол.** на Будівельний Фонд Українського Музею.

Д-р Мирон і Марта Боднари.

У світлу пам'ять покійної **Ольги Наталії Курилюк** складає **100.00 дол.** на потреби Українського Музею.

Наталіка Ситорюк-Олофілін.

У пам'ять **бл. п. Ореста (Туня) Ключфаса**, **бл. п. Олімпії Хойнацької** і **бл. п. Романа Данилюка** складаємо **60.00 дол.** на Будівельний Фонд Українського Музею, а родинам висловлюємо наше глибоке співчуття.

Теодозія і Зіновій Савицькі.

В пам'ять **бл.п. Олімпії Хойнацької** складаємо **50.00 дол.** на потреби Українського Музею.

Д-р Теодозій і Любомира Крупи.

Замість квітів для **бл. п. Анни Моцюк і Дмитра Війтика** складаємо **75.00 дол.** на Будівельний Фонд Українського Музею, а родинам висловлюємо співчуття.

Володимир і Анна Столярські.

In memory of **Vera Sawchuk Alawan** I am donating **\$20.00** to our fine Ukrainian Museum. **Anastasia Volker.**

In memory of **Walter Decyk**, who passed away on May 19, 1993, I am donating **\$20.00** to the Ukrainian Museum.

Tillie Decyk.

ДАТКИ ВІД 16 ЛИСТОПАДА ДО 26 ГРУДНЯ 1993 Р.

ТРИВАЛІ ФОНДИ

На новостворений Тривалий Фонд ім. Юліяна та Ірени Охримовичів **2,000.00 дол.** склали **Юліан та Ірена Охримовичі.**

На Тривалий Фонд ім. д-ра Теодора і Мири Залуцьких **1,000.00 дол.** зложили **д-р Теодор і Мира Залуцькі.**

На Тривалий Фонд ім. д-ра Климентія і Ольги Рогозинських **250.00 дол.** зложили **д-р Климентій і Ольга Рогозинські.**

На Меморіальний Фонд ім. д-ра Миколи Терлецького **815.00 дол.** склали **д-р Андрій і Тетяна Тершаківці.**

ДАТКИ

2,300.00 дол. — Богдан і Лідія Гайдучки; **1,500.00 дол.** — 66-ий Відділ СУА; **по 1,000.00 дол.** — Іван і Наталія Даниленки, 67-ий Відділ СУА; **по 500.00 дол.** — Лев і Доротея Галани, Лев та Ірина Кушнірі, д-р Роман Шустер — на потреби архіву Малевич/Шустакевич; **350.00 дол.** — Орест і Лідія Білоуси; **по 200.00 дол.** — Юрій і Наталія Чибівські, Йосиф і Стефанія Порайки, д-р Ігор і Сузанна Раки, д-р Олег і д-р Іванна Ратичі; **160.35 дол.** — Андрій і Марта Бачинські; **по 100.00 дол.** — Річард і Ольга Албіни, Юліан, Олена і Оксана Бачинські, д-р Іларіон і Світлана Чолгани, д-р Осип Данко, Анна Думка, Григорій і Мирослава Данилишини, Соломія Дроздовська, Борис Галаган, Михайло і Джен Головаті, Роман і Ніна Ільницькі, Євстахій і Марта Яроші, Марія Каплиста, Осип і Зінаїда Левицькі, Іванна Мачай, д-р Богдан і Тамара Мриці, Марія Савицька, Мирослав Сенкус, Українська Федеральна Кооператива "Самопоміч" в Гартфорд, Кт.; **90.00 дол.** — Вячеслав Вишневецький; **80.00 дол.** — Лев Кобринський; **65.00 дол.** — Іван Петро Гарбера; **по 50.00 дол.** — Роман і Анна Байляки, д-р Віталій і Олександра Богданіві, Анна Гбур, Василь і Ольга Явдошини, Михайло Качмарський, Василь і Маргарита Кейси, Роман і Бронислава Коваліві, Міра Мандзюк, Ігор Шевчук, д-р Денис і Міра Стахіві, д-р Олександр Стрільбицький; **по 40.00 дол.** — Ольга Манибур, Василь Рудько; **по 30.00 дол.** — Анастасія Цвях, Марія Кротюк, д-р Іван Лешко; **по 25.00 дол.** — Марія Андрусак, Софія Божневич, Павло і Євдокія Боднарєнки, Ольга Гнатик, Богдан і Софія Кузики, Михайло і Катерина Кузиви, Євгенія Мілано, Емілія Ройовська, Микола та Ірена Шептки, Іван і Марія Жуковські; **по 20.00 дол.** — Петро і Христина Бойчуки, Юрій і Ольга Диби, Григорій Сабар, Іван Горбачук, Валентина Когут, Сердже Косачук, Віра Анна Коваленко, Володимир і Дарія Ломницькі, Михайло Луцький, Гарасим Маковський, Леонід і Валентина Пахолоюки, Володимир Степаник; **по 15.00 дол.** — Ірена Валюта, Євгенія Ратич, Атанас Слюсарчук, Марія Семячук; **12.00 дол.** — Леся Струз; **по 10.00 дол.** — Ксеня Антипів, Оксана Чікаленко, Ярослав і Кате-

рина Хучії, Анна Федик, Стефан Гук, Атанас Кобрин, Теодозія Когут, Ярослав та Іванна Клими, Йосиф і Юстина Куйбиди, Софія Лончишин, Роман А. Мельник, Стефан і Ольга Островські, д-р Михайло Пап, Стефан і Люба Прочуки, Анна Самутин, Андрій Воробець, Наталія Загайкевич, Анна Заплітна; **по 5.00 дол.** — Євген і Софія Баланди, Стефанія Цох, М. Марусяк, Павло Педвел; **4.00 дол.** — Євгенія Цимбала; **1.00 дол.** — М. Гнатів.

БУДІВЕЛЬНИЙ ФОНД

26,764.80 дол. — д-р Олександр і Ярослава Гудзяки; **15,000.00 дол.** — СУМА (Йонкерс) Українська Федеральна Кооператива; **по 10,000.00 дол.** — Микола і Марія Бойчуки, Українська Федеральна Кооператива "Самопоміч", Філядельфія; **5,000.00 дол.** — д-р Андрій і Тетяна Тершаківці; **3,500.00 дол.** — Орест і Лідія Білоуси; **по 3,000.00 дол.** — Аркадій Муляк-Яцківський, Стефан і Володимира Сливоцькі; **2,500.00 дол.** — Олег і Христина Самійленки; **по 2,000.00 дол.** — CPC International, дорівнюючи даток Ігоря і Роми Гайдів, д-р Олег і Софія Кудрики, д-р Ігор і Олександра Магуни; **1,900.00 дол.** — Роман Чадшей; **1,411.69 дол.** — Стефан та Іванна Рожанковські; **по 1,000.00** — д-р Роман і Марія Борковські, Богдан та Ірена Чайківські, Володимир Дучинський, Лідія Фіцалович, Мирон і Ольга Гнатейки, д-р Микола і Марія Грушкевичі — через 33-й Відділ СУА, Євген і Євгенія Івашківі, Юрій і Дарія Костиви, д-р Любомир і Оксана Кузьмаки, родина д-ра Андрія Мацюрка, Яр та Ірена Моцюки, Яків Шегрин, Віра Стенгл, 1-ий Відділ СУА, 33-й Відділ СУА, Юрій Янчинський; **по 500.00 дол.** — Осип і Зінаїда Левицькі, Віра Мецинська, зі спадщини Володимири Пристай-Савчинської — через 82-ий Відділ СУА; **400.00 дол.** — д-р Михайло Лободяк; **350.00 дол.** — д-р Петро і Леся Гої; **по 300.00 дол.** — Остап і Урсуля Балабани, Рома Шуган, Український Клуб в Канзас Сіті; **275.00 дол.** — Йосиф і Анна Іваніві; **250.00 дол.** — Андрій і Марта Бачинські; **по 200.00 дол.** — Ярослав і Лідія Черники, Бернард і Анна Кравчуки, Володимир і Катерина Папуги; **по 100.00 дол.** — Яр М. Букачевський, Розалія Фенчинська, Роман і Валентина Глухи, Антоній і Текля Гнатишини, Теодозія Гурик, Роман і Лена Іваницькі, Євген Климко, д-р Трувор і д-р Христина Кузьмовичі, Єпископ Василь Лостен, Василь і Анастасія Марущаки, Оксана Рак, Стефанія Савчук, Стефан і Анна Секрети, 21-ий Відділ СУА, Зеновія Воробець, Іван і Софія Винники; **95.00 дол.** — Арета Арлен; **по 50.00 дол.** — о. Володимир Базилевський, Галина Хамула, Марія Л. Гладка, Ярослав і Ольга Городецькі, Атанас і Катерина Кобрини, Григорій Онуфрив, Теодор і Кароліна Подпірки, Неоніля Сайкевич, Ольга Тритяк, 89-ий Відділ СУА, Іванна Жовнір, **по 25.00 дол.** — Микола Курчак, Ангеліна Матушевська, Євстахія і Мотря Міляничі; **по 20.00 дол.** — д-р Михайло і д-р Уляна Лози, Лев та Ірена Шурі, Ольга Трачук; **10.00** — Михайло Дуб.

З нагоди різдвяних свят як подарунок батькам **Стефанії Бабій, Михайлові і Наталії Білоусам** та нашій приятельці **Євгенії Кебало** складаємо **200.00 дол.** на Будівельний Фонд УМ.

Орест і Ліда Білоуси.

ПОПРАВКА

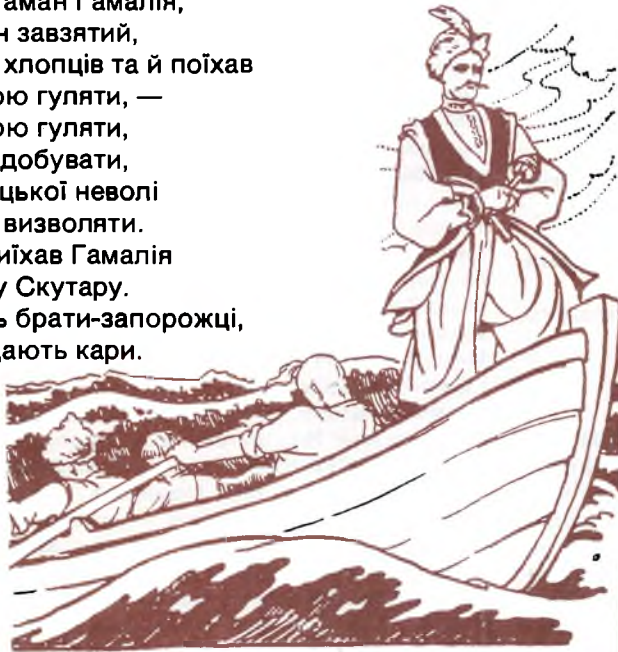
У листопадовому числі "Нашого Життя" на сторінці 32 в рубриці "З нагоди" (святкування дня народження **Марти Качмарської**) ми помилково пропустили даток на **100.00 дол.** від **Олени Гірняк.**

Адміністрація Музею перепрошує за недогляд.

ТАРАС ШЕВЧЕНКО

ГАМАЛІЯ

Наш отаман Гамалія,
 Отаман завзятий,
 Зібрав хлопців та й поїхав
 По морю гуляти, —
 По морю гуляти,
 Слави добувати,
 Із турецької неволі
 Братів визволяти.
 Ой, приїхав Гамалія
 Аж у ту Скутару.
 Сидять брати-запорожці,
 Дожидають кари.



ХРИСТИНА ЮРЕВИЧ

Ой, як крикнув Гамалія:
 "Брати! будем жити, —
 Будем жити, вино пити,
 Яничара бити,
 А курені килимами,
 Оксамитом крити!"
 Вилітали запорожці
 На лан жито жати;
 Жито жали, в копи клали,
 Гуртом заспівали:
 "Слава тобі, Гамаліє,
 На весь світ великий,
 На всю Україну,
 Що не дав ти товариству
 Згинуть на чужині!"

МІЙ КРАЙ

О, як люблю цей край, злеяний піснями,
 Де ночі та світанки для серця дорогі,
 Де ждуть своїх синів сивоголові мами,
 Синів, які спішать до рідної землі.

У цім краю світліш на небі сяють зорі,
 Миліше шелестять замріяні гаї,
 В замисленій красі стоять ставки прозорі
 І губляться в садках хрущі та солов'ї.

Тут пахне під вікном одвічна рута-м'ята
 І з мальв паде роса на стоптаний поріг,
 Тут вікнами на шлях стара виходить хата,
 З якої розійшлись синівських п'ять доріг.

Мене мій край плекав, як степ свою стеблину,
 Своє життя любить у ньому вчилась я.
 Я так її люблю, таку мою Україну,
 І дякую за це, тобі, свята земля!

Христина Юревич — студентка четвертого курсу філологічного факультету Львівського університету. Працює мовним редактором тижневика "Пост-Поступ".



Україна. Ріка Прут. Світлив Володимир Грицин.
 Ukraine. The Prut river. Photo by Volodymyr Hrycun.

ПТАШОК-ГЕНЕРАЛ

Чи бачили ви, коли під голубим небом, покритим білими хмарками, летять журавлі, дикі качки або інші птахи? Чи звернули ви увагу на те, як рівнесько вони укладають свій "ключ" або довгі складні ряди більшої чи меншої групи? Деякі летять парами або одинцем — зовсім так як у війську вістуни або розвідчики, обережно розглядаються, чи нема ворога і чи можна вільно летіти.

Славчик бавився новою складанкою, яку дістав на уродини від бабусі Марійки. Час від часу він заглядав через вікно, де пустували і переганялися білки та з гілки на гілку перелітали пташки. Славчик любив пташок і часто здалека споглядав на пташину хатку в сусідньому садку. Ще позавчора він спостеріг на дереві якусь пташечку, що відрізнялася від інших. Вона мала чорне пір'ячко, а на крильцях дві латочки — жовту і червону, ніби відзнаки. Вже третій день пташок сидів на дереві сумний, а останні клаптики снігу холодної зими притрушували його пір'ячко. Сірі горобчики цвірінькали довкруги нього, а він думав: "Чому не виходить з хати сивий пан, що завжди вітав мене з поверненням з теплого краю? Він завжди радісно усміхався, тихенько свистав і кликав: О, вже близько весна, бо прилетів наш генерал! Він знав, що я прилітаю скорше, щоб оглянути дерева, кущі і гнізда, де проживатимуть птахи. Він сипав мені смачні зернятка соняшника, що пишно розквітав улітку в його садку, і відганяв того розбишаку сусідського чорного kota, який нападав на мене".

Милі горобчики весело цвірінькали і сідали на гілочці біля "генерала". Хоч Славчик ще маленький, але зрозумів, що горобчики хотіли його розрадити своїм щебетом: "Не сумуй, любий пташку, ти не один — ми теж скучаємо за ним, — щебетали вони. — Ще пізньої осені, коли ти скликав своїх птахів і відлетів з ними в теплий край, одного дня ми побачили чудову білу пташку, яка вилетіла з-під хати, піднялася високо-високо і зникла за хмаркою в небесних



просторах. Це була душа того доброго сивого пана, якого не лише пташки, але й всі діти і старші любили, та Господь покликав його до себе". "Генерал" тихо і жалібно заспівав. Це була пісня для його пана.

Славчик прибіг до мами і попросив, чи не міг би він занести зернятка соняшника до пташиної хатки у сусідньому саді. Молода мисткиня Лариса, яка саме закінчувала малювати білі берізки і перші сині квіти, що несміло виростали з де-не-де покритої снігом трави, відповіла своєму пестунчикові: "Добре, Славчику, підемо, але тепер поглянь на фотографію твого дідуся і на золотого левика з тризубом на його шапці. Сивий пан, як і твій дідо, теж носив колись таку шапку. Вони були вояками, які дуже любили свою рідну землю і тепер моляться, щоб наша українська держава мала своє сильне вишколене військо".

Славчик поважно поглянув на маму, яка завжди йому про щось цікаве розказувала, і подумав: "Тепер я знаю чому сивий пан особливо любив пташку-"генерала". Він попросив:

— Мамо, чи ти могла б намалювати мені маленького "генерала" серед квітів, які ти так гарно малюєш?

— Добре, Славчику, намалюю і збудуємо хатку для пташок. Біля нашого вікна...

Редакційна колегія та редакція журналу висловлюють найщиріші співчуття довголітньому авторові дитячих сторінок "Нашого Життя" Олі Гаецькій з приводу тяжкої втрати — передчасної смерті її чоловіка св. п. Романа Гаецького.

ПОСМЕРТНІ ЗГАДКИ.



9 липня 1993 року відійшла у вічність довголітня членка 5-го Відділу СУА в Дітроїті **Доміцеля Івасечко-Геник**.

Народилася Доміцеля 22 березня 1898 року в Монастириськах Бучацького повіту на Тернопільщині. До Америки прибула 1921 р., вийшла заміж за Стефана Геника і поселилася у Дітроїті. Тут стала членкою парафії церкви Непорочного Зачаття Пречистої Діви Марії і записалася до 5-го Відділу СУА. Була в ньому довгі роки секретаркою, займала інші пости. В організаційних справах була доброю порадицею. Два роки була секретаркою Окружної Управи СУА в Дітроїті. Репрезентувала Відділ на Конвенції СУА.

З великим виrozumінням ставилася до втікачів Другої світової війни. Зігривала їх теплом свого серця, а коли треба було, надавала матеріальну допомогу з вдячності Богу, що допоміг колись і їй, коли молодою опинилася в чужій країні.

Господь обдарував подружжя Геників двома синами та шістьма внуками.

У старшому віці подружжя Геників замешкало в будинку пенсіонерів в Українському селі у Воррені. Після смерті чоловіка захворіла на тяжку недугу і потребувала постійної опіки, тому перейшла до піклувального будинку, де проживала до останньої хвилини життя. Тужила за родиною та за союзниками, з якими єднала її праця і дружба. Зазнала нового горя — втратила старшого сина.

Хоч була вже немічна, і далі цікавилася життям української громади,

працею СУА, подіями в Україні. Уболівала за долю українського народу та за дітей, які зазнали впливу радіації після трагедії в Чорнобилі. З великою радістю та вдячністю Всевишньому сприйняла довгождану вістку про волю України.

У похоронних відправах взяли участь членки 5-го Відділу і зібрали в пам'ять покійної Доміцели Геник 40 дол. на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя", з яким вона не розставалася протягом свого життя у США. Тлінні останки Д. Геник спочили на цвинтарі Монт Оливет, поряд з могилою чоловіка.

Вічна їй пам'ять!

Управа і членки 5-го Відділу СУА.



І ще одна болюча втрата: 9 липня 1993 року відійшла від нас довголітня членка 21-го Відділу СУА у Брукліні, Нью-Йорк, **Марія Бучек**.

Народилася Марія 29 липня 1923 року у Ворохті, Західня Україна. Це була свідома, щира і дуже жертвенна членка, яка розуміла потреби та обов'язки свого Відділу, СУА, української діаспори. Вона щиро любила свою родину та Батьківщину.

Одружившись в 1945 році з Олександром Бучеком у Німеччині, подружжя в 1949 році виїхало до Венесуели, а в 1961-му переїхало до Америки.

Марія Бучек дочекалася того, що Україна стала незалежною. Вона мріяла ще раз відвідати рідну землю та родину на Батьківщині, однак її плани вже не сповнилися.

Покійна залишила у глибокому смутку двоє дітей — Михайла та Лесю, а також п'ятеро внуків та родину в Україні.

Нехай пам'ять про неї буде вічною!
Управа та членки 21-го Відділу.



Ділимося сумною вісткою з членством СУА, що 18 травня 1993 року відійшла у вічність по довгій недужі довголітня заслужена членка 34-го Відділу в Коговзі, Нью-Йорк, **Марія Мандро**.

Народилася Марія 25 листопада 1923 року в селі Курдибанівка недалеко Бучача, в Україні. В молоді роки була активною у церковному житті та в спортовому товаристві "Луг".

До Америки приїхала з маленькою дочкою. Переборюючи труднощі перших років життя на новому поселенні, знову включилася в життя церкви і громади, стала дисциплінованою членкою нашого Відділу, а згодом — членом Управи.

З відходом покійної у вічність наш Відділ втратив спокійну та працювиту членку, чоловік Іван — добру дружину, дочка Марія — маму, а внук Михайло — люблячу бабусю.

На похороні при великій участі членок і громади прощала покійну голова Відділу Євгенія Шанц і притрусила труну землею з України.

В пам'ять покійної Марії чоловік Іван зложив через Відділ 100 доларів на Будівельний Фонд Українського Музею.

Анна Гоґоша,
секретарка



31 травня 1993 р. на 86-му році життя відійшла у вічність членка, довголітня скарбничка 26-го Відділу СУА ім. Ольги Басараб у Гемтремку, Мишиґен, **Марія Сагайдак** (з дому Довгань).

Народилася Марія у Вінніпезі. До Сполучених Штатів переїхала у 1926 році і включилася у ряди членства "Просвіти". Коли створився Союз Українок Америки, Марія Сагайдак стала членкою 26-го Відділу. У 1975 році її вибрали скарбничкою Відділу. Свої обов'язки вона виконувала зразково аж до 1990 року, коли недуга остаточно перемогла її.

Покійна залишила у смутку дочку Катерину, сина з дружиною і двох внуків.

Вічна їй пам'ять!

Віра Гнатюк,
голова 26-го Відділу.

ВІД РЕДАКЦІЇ "НАШОГО ЖИТТЯ"

Просимо всіх дописувачів посилати до редакції тільки оригінали дописів, статтей. Згідно з журналістичною практикою не подається копій, що були поміщені, чи переслані до інших газет чи журналів. Будемо вдячні, коли пресові референтки та дописувачі будуть придержуватися тієї засади.

Редакція не приймає матеріалів, не підписаних авторами та застерігає за собою право скорочувати статті та правити мову.

Статті, підписані авторами, висловлюють їх власні погляди, а не погляди редакції. Редакція не буде поміщувати неввічливих, образливих для кого-небудь висловів. Рукописів не звертаємо. Анонімів не читаємо.

Редакція приймає за домовленням, тел.: (212) 674-5508. Fax: (212) 254-2672

Адреса: "Our Life", 108 Second Ave., New York, N.Y. 10003

ЗАГАЛЬНІ ЗБОРИ ВІДДІЛІВ

35-ИЙ ВІДДІЛ СУА В ОЗОН ПАРКУ

Загальні збори 35-го Відділу СУА в Озон Парку, Нью-Йорк, відбулися 14 грудня 1993 року.

Управу на 1994 рік вибрано в такому складі: голова — Анастасія Безуб'як, заступниця голови — Люба Павлик, секретарка — Пелагія Бабська, скарбничка — Зінаїда Левицька.

Референтки: організаційна — Ірина Гарматій, суспільної опіки — Марія Мудрик, пресова — Анна Байляк, стипендійна — Анеля Глуха, господарські — Марія Шостак і Галина Шуб'як.

Контрольна комісія: голова — Анна Кокольська, членки — Анна Новосад, Анна Крук.

Анна Байляк,
пресова референтка.

19-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ У ТРЕНТОНІ

Річні загальні збори 19-го Відділу СУА ім. Лесі Українки у Трентоні, Нью-Джерзі, відбулися 5 грудня 1993 року. Головою зборів була Оксана Фаріон, секретаркою — Мирося Глушок. Окружну Управу репрезентували голова Оксана Фаріон, п. Гаврилюк, п. Раць, п. Бук.

Управу на 1994 рік вибрано в такому складі: Оксана Микитин — голова, Таня Бойцун — протоколярна секретарка, Леся Городиська — кореспонденційна секретарка, Марія Глушок — скарбничка.

Референтки: Тамара Веримієнко, Оля Великорідько, Зеня Копаниця — господарські, Мирося Глушок, Марія Спірала — суспільної опіки, Марія Городиська — організаційна, Ліда Крупа — культурно-освітня, Ярослава Лабка — стипендійна.

Контрольна комісія: Марія Спірала, Анастасія Бойцун, Зеня Копаниця.

Мирося Глушок,
секретарка зборів.

71-ИЙ ВІДДІЛ СУА В ДЖЕРЗІ СІТІ

Річні загальні збори 71-го Відділу СУА в Джерзі Сіті, Нью-Джерзі, відбулися 4-го грудня 1993 року. Головою зборів була Галина Гаврилюк, секретаркою — Іванка Пилипчак. Окружну Управу репрезентувала Ірена Стецьків.

Управу на 1994 рік вибрано в такому складі: Анастасія Сибі — голова, Катерина Коць — заступниця голови, Іванка Пилипчак — протоколярна секретарка, Стефанія Мацяк — скарбничка.

Референтки: Галина Гаврилюк — культурно-освітня й імпрезова, Христина Кахнич — організаційна, Анна Вішка і Стефанія Білоус — суспільної опіки, Марійка Іваницька — зв'язкова, Ніна Ковбаснюк — вільний член.

Контрольна комісія: Галина Білик — голова, Стефанія Цьолко і Марія Куца — членки.

Галина Гаврилюк,
референтка.

63-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. СОФІЇ РУСОВОЇ У ДІТРОЙТІ

Річні загальні збори 63-го Відділу СУА ім. Софії Русової у Дітройті — Воррен, Мишиген, відбулися 22-го січня 1994 року. Головою зборів була Ірина Іваницька, секретаркою — Ольга Процик.

Нову управу на 1994 рік вибрано в такому складі: голова — Ольга Гриньків, перша заступниця голови — Ольга Гишак, друга заступниця — Ірина Іваницька, скарбничка — Теодора Блажкевич, протоколярна секретарка — Ольга Процик, кореспонденційна секретарка — Євгенія Муштук.

Референтки: організаційна — Олена Гевко, культурно-освітня — Ярослава Казанівська, суспільної опіки — Марія Готра, пресова — Ксеня Антипів, господарська — Тереса Сливка.

Контрольна комісія: Ростислава Чубата, Марія Цісарук, Ольга Філіпів.

Ксеня Антипів,
пресова референтка.

"Our Life" Magazine (USPS 414-660) is published monthly — except July & August combined by Ukrainian National Women's League of America, Inc. at 108 Second Ave., New York, N.Y. 10003

Annual subscription in the United States of America for UNWLA members is \$25.00 (single copies \$3.00 each).

Annual subscription in the United States of America for non-UNWLA members is \$30.00.

In countries other than U.S., annual subscription is \$40.00 in U.S. currency.

THOSE RATES ARE EFFECTIVE JANUARY 1, 1994.

ПЕРЕДПЛАТА В США: річна — 25.00 дол. для нечленів СУА — 30.00 дол. (поодинокі число 3.00 дол.)

КРАЇНИ ПОЗА МЕЖАМИ США — 40.00 американських доларів.

Зміна в передплаті ввійде в силу 1 січня 1994 року.

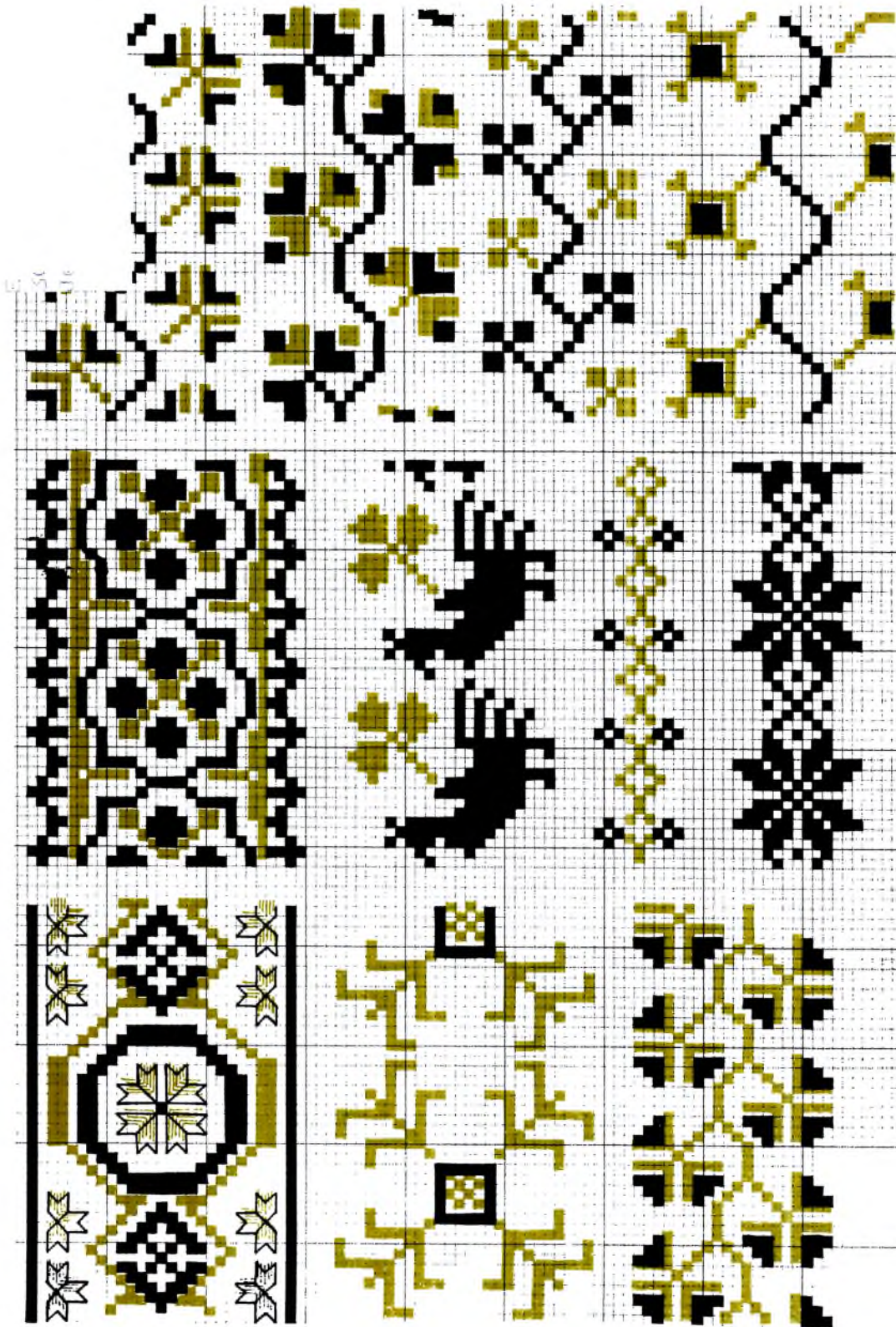
© Copyright 1994 Ukrainian National Women's League of America, Inc.

Printed in USA by Computoprint Corp., 35 Harding Ave., Clifton, NJ 07011

(201) 772-2166
Fax (201) 772-1963

"Second-Class Postage Paid at New York, N.Y. and at additional mailing offices" (USPS 414-660)

108 Second Avenue, New York, N.Y. 10003



Зразки wzorów Чернігівщини із збірки Климентія Габданк-Рогозинського. Вишивати нитками Д.М.С. червоними ч. 321 і чорними. Рисувала Люба Попадинець.
Embroidery design samples from the Chernihiv region (from a collection of K. Habdank-Rohozynskij). Use DMC thread #321 (red) and black. Drawing by Luba Popadynec.